

**UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA  
UNAN-LEÓN**

FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES  
DEPARTAMENTO DE COMUNICACIÓN SOCIAL



**Tema:**

***“Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo comprendido de marzo a octubre 2016”***

Trabajo de investigación monográfica para optar al título de licenciatura en  
Comunicación Social

**Autores (as):**

- ❖ Br. José Luis Delgadillo Dávila
- ❖ Br. Félix Román Lázaro Simeón

**Tutor: Lic. José Francisco Ramos Hernández**

*León, Nicaragua, 28 de abril de 2017*

**¡A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD!**



*Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo de marzo a octubre 2016.*

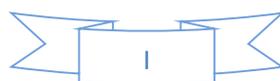
---

*UNAN-León*



## **Tema**

**Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo comprendido de marzo a octubre 2016**





## **Problema**

**¿Cuáles son las dificultades que afrontan los estudiantes de origen Mayangna en el proceso de comunicación intercultural en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo comprendido de marzo a octubre 2016?**





## **Dedicatorias**

- A Dios, padre Celestial por habernos permitido culminar nuestros estudios y darnos la sabiduría durante nuestro tiempo de estudio.
- A nuestros padres quienes, fueron ejemplo y motivación de preparación, por brindarnos su apoyo económico y comprensión a lo largo de todos estos años.

## **Los (as) Autores (as)**

*¡A cada una de estas personas dedico parte de mi triunfo!*





## **Agradecimientos**

- A Dios por habernos guiado y darnos la voluntad, la fuerza y la perseverancia en el proceso investigativo.
  
- A nuestros padres, por darnos el apoyo incondicional, económico y moral para la culminación de nuestros estudios superiores y la realización de esta investigación.
  
- A nuestro tutor de la carrera Lic. José Francisco Ramos Hernández por brindarnos su tiempo, transmitirnos sus conocimientos y aportes de ideas para la realización y culminación de la investigación.
  
- Al cuerpo académico de la carrera de Comunicación Social, que han transmitido sus conocimientos para la culminación de los estudios superiores.
  
- Al Lic. Rudy Lorenzo Cano Jiménez por brindarnos su tiempo y apoyo en aportes de ideas para la construcción de la investigación monográfica

### **Los (as) Autores (as)**

*¡A cada una de estas personas agradezco parte de mi triunfo!*



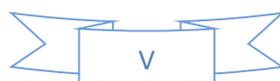
*Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo de marzo a octubre 2016.*

*UNAN-León*



## **Área**

Comunicación Intercultural en el ámbito Comunidad - Universidad





## **ÍNDICE**

<b>I. Introducción .....</b>	<b>Pág. 1</b>
<b>II. Cap. I. Planteamiento del Problema .....</b>	<b>Pág. 5</b>
<b>III. Cap. II. Marco Teórico.....</b>	<b>Pág. 11</b>
<b>IV. Cap. III. Diseño Metodológico.....</b>	<b>Pág. 50</b>
<b>V. Cap. IV. Resultados .....</b>	<b>Pág. 61</b>
<b>VI. Cap. V. Análisis de Resultados .....</b>	<b>Pág. 97</b>
<b>VII. Cap. VI. Conclusiones .....</b>	<b>Pág. 102</b>
<b>VIII. Cap. VII. Recomendaciones.....</b>	<b>Pág. 104</b>
<b>IX. Bibliografía.....</b>	<b>Pág. 109</b>
<b>X. Anexos.....</b>	<b>Pág. 114</b>



## **I. INTRODUCCIÓN**

La comunicación intercultural es la base para la comunicación efectiva en el mundo actual. Afirmación que se sustenta en la compleja realidad que se vive desde el principio del siglo XXI, debido a que los encuentros entre pueblos de diferentes culturas son mucho más comunes que en épocas anteriores y hacen necesario conocer las distintas concepciones del mundo que afectan la comunicación y el entendimiento entre seres humanos.

Hoy se viaja más a distintos lugares, ya sea local, regional, nacional e internacional, por diversas razones, entre ellas: razones turísticas, de negocios, estudios, trabajo y ayuda humanitaria. El desarrollo político, social y económico, de los últimos tiempos ha hecho casi imposible establecer una comunicación asertiva entre los compañeros de trabajo con diversidad cultural. Estos complejos procesos han dado como resultado nuevos niveles de contactos y han despertado la consciencia acerca de la inmensa diversidad de intereses y expectativas que conforman la comunidad mundial, pero al mismo tiempo las grandes oportunidades para la mutua cooperación y el entendimiento.

Los teóricos de la comunicación intercultural han hecho importantes aportaciones a la conceptualización de la comunicación intercultural. No obstante, ha existido un enfoque tradicional que se ha centrado en el aspecto cultural en lugar de ocuparse de la comunicación en los contactos interculturales.

Los seres humanos a través de la comunicación han venido intercambiando sentimientos, opiniones, o cualquier otro tipo de información mediante el habla, la escritura o de señales. El funcionamiento de las sociedades humanas es



producto de la comunicación. Esto es posible por la transculturización donde interviene la comunicación intercultural, que permite la comunicación entre diferentes etnias y compartir los distintas culturas, traspasando la barrera en etnias.

Todo lo expuesto anteriormente permite entender un sin número de desafíos ante los que se encuentran aquellas personas de una nación y originarias de la cultura Mayangna perteneciente a la Costa Caribe Nicaragua en el departamento de la RACCN y RACCS (Región Autónoma Costa Caribe Norte y Región Autónoma Costa Caribe Sur), al migrar hacia el pacífico en busca de oportunidades de formación académica y profesionalización.

La interacción entre las diferentes razas que existe en Nicaragua es un elemento de suma importancia para el desarrollo socioeconómico de un país con una rica cultura como es la nicaragüense. La comunicación intercultural juega un papel importante en el proceso comunicacional. Es el encargado de mantener la comunicación entre las diferentes etnias y por tal razón es necesario que en las instituciones educativas como de primaria, secundaria y estudios universitarios se disponga de comunicación intercultural adecuada que responda a las necesidades básicas de los estudiantes de origen Mayangnas y otras etnias de las regiones del país.

Poder satisfacer a los estudiantes es un trabajo que implica sobre todo mucha actitud por parte de las instituciones educativas tanto públicas como privadas. La comunicación intercultural que poseen los estudiantes Mayangnas es un factor que influyen en su interacción con el ámbito universitario en que se envuelven y en lo cual repercute en su desempeño académico. De esto depende que los estudiantes de origen Mayangnas y otras etnias puedan concluir satisfactoriamente su vida universitaria y estudios académicos.



La presente investigación tiene como referencia el estudio de 10 estudiantes de origen Mayangnas elegidos de forma intencional por el equipo de trabajo. Esto con el objetivo de analizar su comunicación intercultural en la UNAN-León y en la incidencia en el desempeño académico de dichos estudiantes.

Como producto del proceso investigativo es evidente la necesidad de ofrecer una solución a ciertas limitaciones que tienen los estudiantes de origen Mayangnas a nivel lingüístico y de redacción, y con ello la realidad que enfrentan en esta alma mater.

Una realidad que según lo encontrado está relacionada en la falta de disposición por parte de las instituciones educativas del país quienes no adopta esta iniciativa como una tarea primordial en sus centros educativos. Poniendo en riesgo el bienestar psicológico de los estudiantes de diferentes etnias y en consecuencia el desempeño académico de los mismos.

La presente investigación contiene teorías sobre la comunicación intercultural, la satisfacción personal y su influencia en las personas que se dedican al oficio de la comunicación y promoción de la cultura. Además, ofrece una perspectiva de la situación comunicacional de las instituciones gubernamentales como no gubernamentales en Nicaragua en la parte educativa. Así mismo lo que establece la Constitución Política del país sobre el derecho de promoción cultural nicaragüense.

El paradigma metodológico seguido por la investigación es de tipo cualitativa. Para validar la información obtenida se realizó la triangulación de instrumento,



los cuales fueron la entrevista no estructurada dirigida a los estudiantes Mayangnas en estudio, la observación directa a los estudiantes Mayangnas en estudio y la entrevista a profundidad a los informantes claves.

Dado que la investigación es cualitativa, la técnica de análisis utilizada es el resultado de contrastar la teoría ofrecida por el marco teórico y los datos obtenidos una vez aplicado los métodos e instrumentos. Al finalizar el análisis de resultados se obtuvo la siguiente conclusión de que existe la falta de dominio del idioma castellano tanto en redacción de escritos como comunicación oral de los estudiantes de la etnia Mayangna, y la recomendación el interés de aprender y practicar el idioma castellano escrito y oral.

En la bibliografía se reflejan los documentos, libros, revista, páginas web y fuentes orales donde se recopiló la información de esta investigación y los anexos donde están los formatos de técnicas que se utilizaron para el acopio de información e información ilustrativa del proceso de investigativo.



## **II. CAP. I. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

### **1.1. Justificación**

La comunicación intercultural hoy en día es un aspecto trascendental en la vida de los seres humanos, puesto que vemos cuantas personas de distintas culturas hacen contactos por diferentes motivos. Es en este contexto, en que la comunicación como ciencia propone una forma de estudiar cómo la gente de diferentes orígenes culturales se comunica entre sí, especialmente cuando se manejan idiomas diferentes, además, permite producir algunos lineamientos que accedan esta una adecuada comunicación intercultural entendida, esta como la disciplina que se encarga de estudiar la forma de comunicación entre una persona y otra de diferentes idiomas, culturas y razas.

La presente investigación procura descubrir cómo se da la comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas de la UNAN-León, y surge debido a que la comunicación y el proceso de enseñanza aprendizaje de los estudiantes Mayangnas ha sido un problema muy difícil, y esto viene de generación en generación por falta de entendimiento de otros dialectos y relación entre personas de diversas culturas y tradiciones, lo que se resume en la falta de la educación cultural.

Es notorio que los estudiantes de secundaria tanto de la Costa Caribe como de otras regiones del país con dificultades en el aprendizaje de comunicación intercultural presentan deficiencias académicas, por lo tanto, cuando llegan a las universidades, principalmente en la UNAN-León tienen muchas dificultades en sus carreras. En este sentido a veces los estudiantes tienen su autoestima baja



por no dominar el idioma castellano consecuentemente, cuando ellos quieran conversar o comunicar con los compañeros/as y con los profesores/as se inhiben y se les hace difícil la retroalimentación en la comunicación.

Por otra parte, se observa que las personas con un idioma culturalmente diferente, tienen que pasar un periodo prudencial con tutoría especializada para asimilar el idioma castellano, pueden fácilmente superar este problema, es decir: percibir y entender en interacciones con personas de culturas diferentes, sus conceptos específicos, pensamientos, sentimientos y actuaciones. Las experiencias tempranas son consideradas libres de prejuicios, dado que existe interés y motivación en seguir aprendiendo.

Estudios recientes sobre el tema de comunicación intercultural han comenzado a separarse del enfoque tradicional de la misma y han empezado a considerar el lado dinámico de los encuentros de diferentes orígenes. Motivo por el cual el presente trabajo es un aporte para las nuevas generaciones de estudiantes de Comunicación Social y de diferentes carreras y etnias ya sea: Mayangna, Miskito, Mestizo, entre otros, a fin de que puedan comprender el proceso de comunicación intercultural y su importancia en la vida social y académica.

Este problema está perjudicando específicamente a los estudiantes Mayangnas de la UNAN -León ubicados en diferentes carreras, lo que repercute principalmente en el desempeño académico, en la autoestima, los trabajos y en la comunicación con los demás, esto debido a la dificultad de dominar el idioma español; sin embargo, con mucho esfuerzo los estudiantes se proponen el culminar en sus estudios.



En este proceso de comunicación intercultural, el Ministerio de Educación (MINED), juega un papel importante, puesto que es la institución encargada de promover la educación de diferentes culturas, lenguas o idiomas e incorporarlas a la sociedad. No obstante, los estudiantes de la etnia Mayangna consideran que esta tarea no es una prioridad, puesto que no apoya las instalaciones de biblioteca en las escuelas de primaria y secundaria en la Costa Caribe en diferentes colegios del sector Mayangna para tener la posibilidad de aprender y conocer más de la lengua castellana.

Este problema también ocurre desde la primera enseñanza en Educación Primaria, ya que los profesores son Mayangnas, la cual, en mayor parte de la explicación se dan en su propia lengua en la hora de la clase. Y por otra parte la mayoría de los estudiantes Mayangnas no han estudiado en los diferentes colegios con otras etnias.

Así, un conjunto de factores que trae consigo la situación de migrante, son: la lejanía de los seres queridos, carencia de comunicación con los mismos, falta de redes de apoyo, poco manejo del idioma español, así como poseer un conjunto de valores, políticos, culturales y religiosos que difieren mucho de los que pertenecen a la cultura anfitriona, conllevan la necesidad de adquirir y desarrollar diferentes estrategias que permiten adaptarse a la cultura de acogida. Por lo que el presente estudio se centra en el proceso intercultural vivido por una muestra de estudiantes de la UNAN-León provenientes de la región de Bosawas municipio de Bonanza, específicamente Mayangna, así como las estrategias utilizadas para poder sobrellevar dicho estudio.



## **1.2. Objetivos**

### ➤ **Objetivo General**

1. Analizar la situación de la comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas que les perjudica en su desempeño académico y estadía en la UNAN-León en pro de una mejora a su situación.

### ➤ **Objetivo específicos**

1. Conocer la opinión de los estudiantes Mayangnas sobre la comunicación intercultural, desempeño académico y estadía en la UNAN-León.
2. Identificar las características interculturales del proceso de la comunicación dentro de los estudiantes vinculado a su desempeño académico y estadía en la UNAN-León.
3. Proponer una mejora para la comunicación intercultural que permita un tránsito favorable en la Universidad de los estudiantes Mayangnas ubicados en la UNAN-León.



### **1.3. Viabilidad técnica y económica**

#### **Técnica**

Como estudiantes de Comunicación Social hemos realizado esta investigación con los conocimientos del componente de Metodología de la Investigación 1 y 2 de acuerdo al pensum en que salimos y el apoyo que nos ha brindado el tutor; también es fruto de nuestro esfuerzo, proceso en la cual hemos consultando las ideas con las personas que tienen mayor experiencia, como a personas mayores expertos sobre el tema de la comunicación intercultural y buscando información en diferentes medios como: libros, internet, podemos llevar a feliz término nuestra investigación.

#### **Económica**

Principalmente gracias a la voluntad de nuestros padres de familia que nos brindan su apoyo económico para realizar esta investigación, en diferentes formas como: en transporte, impresiones, comida, consulta de internet entre otros.

La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua tiene agrado de darnos el reconocimiento y la oportunidad para culminar nuestra carrera de Comunicación Social. Asimismo, un integrante del grupo ha sido apoyado en la parte del alojamiento y alimentación mientras su estancia en esta alma mater a través del programa acompañamiento de los estudiantes de la Costa Caribe Nicaragua.



#### **1.4. Preguntas de investigación**

1. ¿Cuál es la diferencia entre la cultura Mayangna y la cultura Castellana?
2. ¿Cómo se sienten los estudiantes Mayangnas cuando interactúan con estudiantes del pacífico del país?
3. ¿Cuáles son las dificultades que se encuentra los estudiantes Mayangnas para comunicarse con los demás compañeros de clases que hablan el idioma castellano?
4. ¿De qué forma han venido desarrollando la capacidad de comunicarse o intercambiar información con los estudiantes de otras regiones del país con patrones culturales diferentes?
5. ¿Cómo afecta los problemas de comunicación intercultural en el desempeño académico de los estudiantes Mayangnas?



### **III. CAP. II. MARCO TEÓRICO**

#### **2.1. Antecedentes del problema**

La comunicación intercultural promueve la cooperación y el entendimiento entre las diferentes culturas, que le permiten realizar tal función mediante la sensibilidad a las diferencias culturales y una apreciación de la singularidad cultural, la tolerancia también es importante para las conductas de comunicación ambiguas de igual forma el deseo de aceptar lo inesperado para cambiar o adoptar alternativas y expectativas reducidas respecto a una comunicación efectiva.

La consulta de bibliografía tuvo como punto de partida las investigaciones monográficas existentes en la Carrera de Comunicación Social de la UNAN-León donde no se encontraron estudios que se asemejen a la comunicación intercultural de los estudiantes de otras etnias.

Posteriormente la búsqueda de información se realizó en la Universidad de Managua (U de M) y la Universidad de Ciencias Comerciales (UCC), ambas universidades del municipio de León que ofrecen carreras afines a la Comunicación Social o Periodismo, donde tampoco se encontraron referencias al problema en estudio.

Debido a la inexistencia de bibliografía a nivel local, se procede a extender la búsqueda en tres universidades de Managua que ofrecen la carrera de Comunicación Social o Periodismo; Universidad de Managua (U de M),



Universidad Centroamericana (UCA), y Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-Managua).

Los resultados de esta búsqueda reflejan que no existe un estudio que haga referencia a la Comunicación Intercultural que experimenta los estudiantes de otras etnias.

En consecuencia, podemos afirmar que no existe un estudio que exponga las condiciones comunicativas interculturales que experimentan los estudiantes de otras etnias de Nicaragua, como sus repercusiones académicas en ellos mismo.

Resulta oportuno indicar que este es el primer estudio que aborda esta temática, abriendo la posibilidad que futuros investigadores aborden la necesidad de mejorar las condiciones comunicativas en los estudiantes de otras etnias.

## **2.2. Teoría del problema**

### **2.2.1. Orígenes y definición de La Comunicación Intercultural**

La Comunicación Intercultural, influye de manera importante en nuestra vida y sociedad, puesto que permite interacciones comunicativas relacionadas a la información y a las necesidades del ser humano.



Las personas son un ser básicamente cultural desde su nacimiento y que la cultura es una construcción del ser humano. Cada persona ha nacido en una comunidad de vida en la que se ha socializado. La persona interioriza diferentes pensamientos, sentimientos y acciones

El principal elemento a estudiar en la presente investigación está orientado a las dificultades que presentan los estudiantes Mayangnas en el proceso de la Comunicación Intercultural en la UNAN-León.

De acuerdo a Signe Lejniece: “La Comunicación intercultural es una disciplina que tiene como objetivo estudiar la forma en que la gente de diferentes orígenes culturales se comunica entre sí”.<sup>1</sup>

Significa entonces que la Comunicación no tiene límites ya que sin importar las diferentes culturas existentes el ser humano tiene necesidades socioeconómicas puesto que a través de la Comunicación Intercultural una persona puede ofrecer o adquirir cualquier bien o servicio que lo orientan a comunicarse.

De acuerdo Masshall McLunhan( Filósofo, crítico y profesor): “La comunicación intercultural se origina en el siglo XXI que fue cuando se empieza a hablar de intercultural entre los años 1911 a 1918”.<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signe Lejniece (2013). Surgimiento y desarrollo de la Comunicación Intercultural. Recuperado de: <https://prezi.com/4fkfqsyyarwb/surgimiento-y-desarrollo-de-la-comunicacion-intercultural/> (04/07/16)

<sup>2</sup> Signe Lejniece (2013). Surgimiento y desarrollo de la Comunicación Intercultural. Recuperado de: <https://prezi.com/4fkfqsyyarwb/surgimiento-y-desarrollo-de-la-comunicacion-intercultural/> (05/07/16)



Sin duda alguna la Comunicación Intercultural ha venido surgiendo debido a la migración e interacción entre las personas de razas, nacionalidades y etnias diferentes y de igual manera los cambios de la tecnología de los medios de comunicación reducen la distancia entre la gente de las culturas y de los diferentes países.

“Algunas falsas ideas de globalización han conducido a una interpretación equivocada entre culturas que se fueron llenando con el paso del tiempo de prejuicios, discriminaciones y estereotipos. Para sortear estas y otras dificultades se dio origen a la Comunicación Intercultural”<sup>3</sup>.

Anteriormente la interpretación generalizada ya sea del lenguaje o culturas distintas entre individuos se definía como un sinónimo de discriminación y de prejuicio, por ello fue que surgió la Comunicación Intercultural para aplacar lo más que se pueda la discriminación que vivían los seres humanos.

Según Miquel Rodrigo (Licenciado en Ciencias de la Información y en Derecho) “Los Estados Unidos como potencia hegemónica de la época, y dentro del contexto de la guerra fría, estaba muy interesada en cimentar su influencia exterior. Así pues, la comunicación intercultural era un instrumento estratégico de importancia evidente”<sup>4</sup>.

---

<sup>3</sup> Adgco (2009). Consideraciones sobre Comunicación Intercultural. Recuperado: <http://www.adgcolombia.org/archivo/articulos/consideraciones-sobre-comunicacion-intercultural> (07/07/16)

<sup>4</sup> Miquel Rodrigo (S.F.). Los estudios de la comunicación intercultural. Recuperado: [www.ehu.es/zer/hemeroteca/pdfs/zer01-05-alsina.pdf](http://www.ehu.es/zer/hemeroteca/pdfs/zer01-05-alsina.pdf) (15/07/16)



En la época de la guerra fría la Comunicación Intercultural fue una herramienta importante para Estados Unidos al momento de influenciar en diferentes países del mundo.

Para M.R. Alsina (Lic. de la información y derecho): “Después de la segunda guerra mundial, con los procesos de descolonización se produjo un cambio. Desde occidente se trataba de conocer la cultura de distintos pueblos para poder comunicarse, y fundamentalmente para negociar con ellos”.<sup>5</sup>

Las comunicaciones entre personas de diferentes culturas permiten un espacio para evitar conflictos entre países y de igual manera aporta a la economía internacional, nacional y local, en el momento de adquirir y ofertar un producto que permite suplir necesidades de la sociedad en general.

María Assumpta y María Paz manifiestan que: “Aunque pueden situarse los antecedentes del estudio de la comunicación intercultural justo al finalizar la segunda guerra mundial, coincidiendo con la creación de la Organización de las Naciones Unidas (1945), está ampliamente aceptado que Edward T. HALL (1959) fue el primer autor que hizo uso del término "Intercultural Communication" en los años cincuenta”<sup>6</sup>.

<sup>5</sup> M.,R., Alsina (2011). Comunicación Intercultural. Recuperado de: <http://www.buenastareas.com/ensayos/Comunicacion-Intercultural/2875379.html> (05/08/16)

<sup>6</sup> María A., & María P., (2009). Investigación sobre comunicación intercultural: Algunas reflexiones sobre cultura y metodología cualitativa. Recuperado de: <http://www.qualitative-research.net/index.php/fqs/article/view/1251/2712> (11/08/16)



En centro Virtual Cervantes define la Comunicación Intercultural de la siguiente forma:

Se define como comunicación intercultural aquella que resulta de la interacción entre hablantes de lenguas y culturas diferentes. Los interlocutores que participan en encuentros interculturales han experimentado previamente procesos de socialización distintos y han desarrollado marcos de conocimiento diferentes; su competencia intercultural les permite satisfacer eficazmente sus necesidades comunicativas superando esas diferencias<sup>7</sup>.

Lo antes expuesto afirma que de la Comunicación Intercultural resultan dos aspectos importantes como lo son: la socialización y el conocimiento que se adquiere cuando interaccionan dos individuos de lenguas y culturas diferentes.

La cultura, básicamente nace del ser humano y es una construcción del hombre por medio de sus acciones e intelectuales en la vida diaria. Por lo general sabemos que cada ser humano nace de su propia comunidad de vida, pero cada uno de ellos le corresponde a convertirse o interactuar de otra cultura para poder

---

<sup>7</sup> Centro Virtual Cervantes (S.F). Comunicación Intercultural. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccionario/comintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/comintercult.htm) (29/08/16)



llegar a ser un elemento principal de desarrollo a la sociedad, en la comunicación y en cualquier ámbito social.

Nunca ha existido el hecho de que el ser humano no interactúe con otras culturas, si hubiera sido esto, el hombre no tuviera la oportunidad de alcanzar de diferentes propósitos en este mundo. De igual forma la Comunicación Intercultural es una herramienta necesaria en la educación puesto que es el lugar donde se pone en práctica la interrelación comunicativa y cultural para el adaptamiento de ambas culturas

Para Yamila Roque y Teresita Gallardo:

La comunicación intercultural es la base para la comunicación efectiva en el mundo actual. Tal aseveración se sustenta en la compleja realidad que vivimos desde principios del siglo XXI, cuando los encuentros entre pueblos de diferentes culturas son mucho más comunes que en épocas anteriores y hacen necesario conocer las distintas concepciones del mundo que afectan la comunicación y el entendimiento entre seres humanos, de ahí la necesidad de conocer las distintas técnicas



que ofrecen la posibilidad de ver el mundo desde diferentes puntos de vista.<sup>8</sup>

En la actualidad debido a la mayor afluencia de emigración que se presentan en distintos países del mundo, la Comunicación Intercultural se ha convertido una vía indispensable para poder establecer una relación comunicativa efectiva primeramente conociendo las concepciones que afectan la comunicación y de la misma manera conocer distintas formas de ver el mundo en diferentes escenarios.

### **2.2.2. Diferencia entre pluriculturalidad e interculturalidad**

Según Miquel Rodrigo Alsina: “mientras que el concepto de **pluriculturalidad** sirve para caracterizar una situación la **interculturalidad** describe una relación entre culturas. Aunque de hecho, hablar de relación intercultural es una redundancia quizás necesaria porque la interculturalidad implica, por definición, interacción<sup>9</sup>”.

Para Alsina estas dos definiciones establecen el contexto situacional en el que se instituye la relación cultural. Por lo cual ambas son necesarias para la interacción entre los individuos, dándose en una trama social determinada.

---

<sup>8</sup> Teresita G., & Yamila R., (2003). La comunicación intercultural como base para una comunicación efectiva en las relaciones comerciales. Recuperado de: <http://psicopediahoy.com/comunicacion-intercultural-relaciones-com> (02/09/16)

<sup>9</sup> Miquel R., Alsina (S.F). Elementos para una Comunicación Intercultural. Recuperado de: <http://www.aloj.us.es/gicomcult/portada/37tx/5.htm> (06/09/16)



### **2.2.3. Objetivos de la Comunicación Intercultural**

Después de haberse concretado las principales definiciones de la Comunicación Intercultural expresadas por los diferentes autores pasaremos a conocer sus objetivos.

Según Escoffier (1991) (Citado por Rodrigo) afirma: “Parece evidente que cada día es más importante el conseguir una comunicación intercultural eficaz y establece una guía para llevar a cabo el diálogo intercultural”<sup>10</sup>:

1. **Nada es inmutable:** Cuando se inicia un diálogo uno debe estar potencialmente abierto al cambio.
2. **No hay posiciones universales:** Todo está sujeto a crítica.
3. **Hay que aprender a aceptar:** el conflicto y la posibilidad de que se hieran los sentimientos.
4. **Hay cierta perversidad en la historia que nos han enseñado:** Nuestras identidades se han hecho en oposición a la de los otros.

---

<sup>10</sup> Miquel R., (S.F). Elementos para una Comunicación Intercultural. Recuperado de: <http://www.aloj.us.es/gicomcult/portada/37tx/5.htm> (12/09/16)



5. **Nada está cerrado:** Cualquier cuestión puede siempre reabrirse.

Escoffier acierta al afirmar que al momento de poner en práctica la Comunicación Intercultural se corren riesgos en los sentimientos de las personas puesto que están sujetos al cambio, a la crítica y al conflicto que se presenten esto debido a las diferencias de culturas y de los lenguajes

Para efecto de la investigación, se ha elegido objetivos para la importancia del estudio de la Comunicación Intercultural planteados por Nobleza C. y Asunción Lande

**Objetivos del estudio de la comunicación intercultural según Nobleza C. y Asunción Lande son:**

1) “Comprender el impacto de la cultura sobre la comunicación; 2) desarrollar la capacidad y la habilidad de percibir y considerar puntos de vista alternativos; 3) desarrollar habilidades para realizar investigaciones en contextos interculturales y multiculturales, y para interpretar los resultados de los estudios empíricos en el área”<sup>11</sup>.

El estudio de la Comunicación Intercultural permite conocer el impacto de las distintas culturas en la comunicación de igual manera ayuda a desarrollar habilidades y capacidades del ser humano a la hora de percibir nuevos patrones de culturalización. Tal es el caso de nuestro estudio, en donde se pretende

---

<sup>11</sup> Nobleza C., & Asunción L., Comunicación Intercultural. Recuperado de: <http://www.lie.upn.mx/docs/Diplomados/LineaInter/Bloque3/Políticas/Lec3.pdf> (16/09/16)



conocer el impacto de la interculturalidad en el ambiente cotidiano de los estudiantes de origen Mayangnas.

## **2.2.4 Importancia de la Comunicación Intercultural**

Según Chafes Weblog La Comunicación Intercultural:

Es importante para conocer el imaginario social de otras culturas, por ejemplo como se comunica un brasileño con un alemán, cada uno tiene diferentes costumbres, idioma, vestimenta, sentido del humor, forma de exteriorizar sus emociones, percepción de la religión y un estilo de vida determinado, pero deben tener un común que les permita comunicarse constructivamente<sup>12</sup>.

Todos los seres humanos de nacionalidades distintas actúan, piensan, perciben y tienen percepciones diferentes, pero cabe la posibilidad de tener algo común para comunicarse; es aquí donde se establece la Comunicación Intercultural con el objetivo de conocer las culturas de los diferentes países.

---

<sup>12</sup> Chafes Weblog. (2008) La importancia de la comunicación intercultural para un comunicólogo. Recuperado de: <https://chafe.wordpress.com/2008/07/29/la-importancia-de-la-comunicacion-intercultural-para-un-comunicologo/> (19/09/16)



Para El doctor Uh Sung Kim: “En el ámbito empresarial, las diferencias culturales entre los pueblos adquiere demasiada relevancia debido a que desconocer los sistemas de valores propios a cada cultura, que se manifiestan en actitudes y comportamientos distintos, pueden derivar en malentendidos que ocasionan problemas”<sup>13</sup>.

Para un empresario es necesario conocer la cultura exterior puesto que de ahí se originan los comportamientos y actitudes de las personas que pueden servir como referencias al momento de publicitar, consumir y ofertar un producto sin presentar complicaciones.

Y es natural que en un proceso de comunicación exista la capacidad de captación del mensaje, de lo contrario el objetivo del emisor del mensaje no se estaría logrando, y se caería en malinterpretación del contexto situacional de la comunicación, en donde el idioma es algo clave.

Para Andrea Tapia:

La comunicación intercultural es uno de los elementos fundamentales para el éxito de la interacción comunicativa entre hablantes nativos y no nativos de un idioma determinado, definiéndose como un tipo de comunicación donde sus participantes

---

<sup>13</sup> Universia.net (2015). La importancia de la comunicación intercultural. Recuperado de: <http://noticias.universia.net.mx/actualidad/noticia/2015/03/04/1120916/importancia-comunicacion-intercultural.html> (21/09/16)



poseen diferentes marcos de referencias, ya sea por su nacionalidad, etnia, etc.<sup>14</sup>

### **2.2.5 Tipos de Comunicación Intercultural**

De acuerdo al Centro Virtual cervantes en la actualidad, se suele distinguir entre dos tipos de comunicación intercultural<sup>15</sup>:

- 1- **La Interpersonal:** se produce entre individuos
  
- 2- **La Mediada:** se establece entre los medios de comunicación y los miembros de una sociedad.

A pesar de esta distinción, ambas están interrelacionadas ya que siempre están presentes en los individuos tanto del emisor como del receptor.

---

<sup>14</sup> Andrea T., (2008). Comunicación intercultural y estrategias comunicativas de hablantes no nativos del español en Chile. Recuperado de: [http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion\\_simple2/0,1241,SCID%253D21722%2526SID%253D738,00.html](http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion_simple2/0,1241,SCID%253D21722%2526SID%253D738,00.html) (23/09/16)

<sup>15</sup> Centro Virtual cervantes. Comunicación Intercultural. Recuperado de: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/diccionario/comintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/comintercult.htm) (25/09/16)



## **2.2.6 Pretensión de la Comunicación Intercultural**

De acuerdo a Holger Siever y Johannes Gutenberg:

La comunicación intercultural tiene por objeto mejorar la comunicación entre miembros de diferentes culturas. Este objetivo parte de la base de que, en muchas situaciones de comunicación intercultural, se producen (en menor o mayor medida) momentos de incompreensión a lo que los implicados quieren poner remedio<sup>16</sup>.

La Comunicación Intercultural pretende crear una comunicación clara sin importar las distintas culturas de los individuos, siendo así personas tolerantes y evitar momentos de desacuerdo a la hora de comunicarse. Pero para ello es necesario que tengan algún elemento del proceso de la comunicación en común.

## **2.2.7 Aspectos para una Comunicación Intercultural efectiva**

De acuerdo a Nancy M. y Mirta S: “La comunicación en general y la comunicación intercultural en particular, nunca va a ser perfecta, sin embargo si pueden

---

<sup>16</sup> Holger S., & Johannes G., (2006). Recuperado de : [http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842006000100005](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842006000100005) (25/09/16)



mencionarse algunos aspectos que podemos poner en práctica al acercarnos al otro y generar una comunicación intercultural”<sup>17</sup>.

A continuación, se detallan los siguientes aspectos:

- Para tener una buena, o más efectiva, comunicación intercultural debemos ser muy claros.
- Se debe tener clara la identidad de las personas que comenzaremos con el proceso y así generar la convivencia.
- Se deben tomar en cuenta varios elementos, como el no cerrarse a conocer nuevas cosas, a los otros, y otras culturas; las similitudes y diferencias en las costumbres y los usos (por ejemplo, las artesanías que hacemos diferentes en cada grupo social).
- Es primordial el contacto con las demás personas, no aislarnos en nuestro mundo. Interactuar, comprender a las otras etnias, culturas o grupos.
- Es importante el conocimiento e intercambios entre diferentes culturas, el conocimiento de los significados diversificados que puede haber.

---

<sup>17</sup> Nancy M., & Mirta S., (2009). Aspectos de la comunicación intercultural. Recuperado de: <https://www.uv.mx/blogs/uvi/2009/12/07/aspectos-de-la-comunicacion-intercultural/> (26/09/16)



Para una comunicación eficaz es necesario que cada una de las personas de diferentes etnias pongan en la práctica técnicas para mejorar el proceso de comunicación para alcanzar su objetivo, ya que todo sabemos que cada ser humano tiene una responsabilidad de tener una comunicación efectiva, la cual le corresponde también tener el conocimiento de su propio intelectual y conocimiento de otra cultura, no es más que suficiente tener el dominio del idioma de otra etnia porque lo más importante es hacer un análisis interpretativo de otra cultura para llegar a tener excelente comunicación.

## **2.2.8 Factores que influyen en la Comunicación Intercultural**

De acuerdo a Marta Rizo y Vivian Romeu (2006): “Los factores que influyen en la comunicación intercultural son: las percepciones, los valores, creencias, los aspectos socioculturales del contexto y las características personales de cada sujeto”<sup>18</sup>

La forma de como el individuo percibe su mundo, sus valores y creencias propias, influyen de forma oportuna en el momento de relacionarse con otros individuos.

---

<sup>18</sup> Marta R., & Vivian R., (2006). Investigación acción-participativa y comunicación intercultural. Relatos de una experiencia de investigación con estudiantes de dos universidades de la ciudad de México. Recuperado de: [www.razonypalabra.org.mx/N/n65/varia/vromeu\\_mrizo.html](http://www.razonypalabra.org.mx/N/n65/varia/vromeu_mrizo.html) (27/09/16)



## **2.2.9 La Comunicación Intercultural es indispensable en la vida del hombre**

Todos los seres humanos sin importar el sexo, edad y status social se encuentran sumergidos en diversas situaciones donde obligadamente pone en práctica la Comunicación Intercultural sin importar sus patrones culturales que los caracteriza.

De acuerdo a Holger S y Johannes G en el siguiente cuadro se reflejan esas situaciones que influyen en la vida del hombre<sup>19</sup> :

<b>ROLES SOCIALES</b>	<b>ESTRUCTURAS SOCIALES</b>	<b>SITUACIONES SOCIALES</b>
Hombre (y) mujer	Individuo (y) sociedad	Conocer (y) alguien
Hijo (y) padres	Pobre (y) rico	Presentarse
Padre (y) madre	Viejo (y) joven	Negociar
Profesor (y) alumno	Jerarquía (y) igualdad	Planificar, decidir
Amigo (y) extraño	Centralizado (y) descentralizado	Enseñar, aprender
Huésped (y) anfitrión	Participativo (y) autoritario	Mediar, juzgar
Jefe (y) empleado	Regulado (y) espontáneo	Resolver conflictos
Patrón (y) trabajador	Etc.	Comprar, vender

<sup>19</sup> Holger S., & Johannes G., (2006). Recuperado de :  
[http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842006000100005](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842006000100005)



Lo establecido en el cuadro anterior nos refleja que las diferentes culturas existentes son válidas en determinadas situaciones, como conversaciones privadas, discursos públicos, entrevistas de trabajo, reuniones de trabajo, etc.

## **2.2.10 Medios para desarrollar la Comunicación Intercultural**

### **1. Prensa, Radio y Televisión:**

Jürgen Habermas, Nicholas Garnham y John Keane citado por Néstor García citado por Ava Silva afirman: “La importancia de la prensa y la radio como servicios para que en los países europeos se construyera una esfera pública de ciudadanos<sup>20</sup>”.

**La Prensa, Radio y Televisión** se han convertido en medios de Comunicación masivo para establecer caminos y vías ilimitadas para transmitir la Comunicación Intercultural entre países y continentes.

### **2. El Cine:**

María Ángeles Martínez, citada por Ava Silva escribe: “El cine surgió como un intento de reproducción fiel de la realidad que se colocaba ante el objetivo. Sin embargo, a los pocos años de vida, se descubrió su potencial significativo y en torno a la imagen y el sonido nació un lenguaje

---

<sup>20</sup> Ava Silva (S.F). Investigación sobre Comunicación intercultural. Recuperado por: <http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural2.shtml> (28/09/16)



específicamente audiovisual que fue consolidándose y evolucionando con el paso del tiempo<sup>21</sup>”.

La naturaleza misma y la evolución del cine hacen traspasar barreras, por ello el contacto entre culturas es inevitable. Y esto se logra gracias al material audiovisual utilizado en el cine, a pesar de que una película este en inglés, existe la posibilidad de subtítularla en el idioma esperada.

### **3. Internet**

Según el Portal Educativo de Las Américas citado por Ava Silva: “El mundo se ha convertido en un lugar mucho más pequeño, en el sentido que gentes de diferentes culturas tienen más posibilidades de contacto entre ellas que nunca antes<sup>22</sup>”.

El internet ha tenido un gran desarrollo que ha permitido la interacción entre individuos con lenguaje y cultura diferente sin tener fronteras ni distancias que impidan la comunicación.

---

<sup>21</sup> <sup>21</sup> Ava Silva (S.F). Investigación sobre Comunicación intercultural. Recuperado por: <http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural2.shtml> (28/09/16)

<sup>22</sup> Ava Silva (S.F). Investigación sobre Comunicación intercultural. Recuperado por: <http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural2.shtml> (29/09/16)



## **2.2.11 Barreras de la Comunicación Intercultural**

La Comunicación dentro de una organización puede crear situaciones complicadas no por las condiciones que los rodeas sino por factores interculturales que son empleados al momento de comunicarse.

“De acuerdo con Stephen P. Robbins (1998), citado por Rosalinda Gámez la comunicación eficaz es difícil de lograr en las organizaciones, incluso en las mejores condiciones. Los factores interculturales tienen el potencial de incrementar los problemas de la comunicación. Se han identificado cuatro problemas específicos relacionados con las dificultades del lenguaje en las comunicaciones interculturales, los cuales mencionamos a continuación”<sup>23</sup>:

1. Existen barreras causadas por la semántica: las palabras significan diferentes cosas para distintas personas. Esto es particularmente cierto para gente con culturas nacionales diferentes.
2. Barreras causadas por las connotaciones de la palabra: las palabras implican diferentes cosas en distintos idiomas.
3. Barreras causadas por las diferencias de tono: en algunas culturas, el tono cambia dependiendo del contexto: la gente habla diferente en casa en situaciones sociales y en el trabajo.

---

<sup>23</sup> Rosalinda Gámez (S.F). Comunicación y Cultura Organizacional en empresas chinas y japonesas. Recuperado de: <http://www.eumed.net/libros-gratis/2007a/221/11.htm> (30/09/16)



4. Barreras causadas por las diferencias entre las percepciones: la gente que habla diferentes idiomas en realidad ve al mundo de diferentes formas.

Sin duda alguna, las palabras las distintas percepciones, el contexto en el que se emplea las palabras y el significado de la misma, pueden crear situaciones incómodas a la hora de relacionarse con otros individuos, con una cultura y lenguaje diferente.

### **2.2.12 Percepción de la Comunicación Intercultural en Iberoamérica**

A continuación, presentamos percepciones de Colombia y Ecuador, con respecto a la Comunicación Intercultural expresadas en una conferencia realizada en Managua, Nicaragua el 28 y 29 de mayo de 2015.

Según la conferencista Colombiana Dora Muñoz:

La comunicación en los pueblos indígenas de este país no es entendida con el concepto tradicional, sino que está relacionada con el convivir con la naturaleza en los ámbitos: espiritual, familiar y comunitario, siempre conscientes de la dependencia de la madre



tierra y por tanto de la importancia de su cuidado”<sup>24</sup>.

De acuerdo a Muñoz, en Colombia la Comunicación Intercultural no es dependiente al conocimiento empírico generacional sino es una correlación del vivir diario de la persona tomando en cuenta los aspectos espirituales, familiares y comunitarios.

Diocelinda Iza conferencista de Ecuador:

Habla sobre la existencia de un canal de televisión indígena (TVMICC) en el país que tiene el objetivo de ejercer una comunicación libre, intercultural, incluyente, diversa y participativa. Este canal transmite información en la provincia de Cotopaxi sobre ceremonias, medicina ancestral, soberanía alimentaria, tierra, agua, animales y plantas, de forma que los indígenas se sientan identificados con este medio<sup>25</sup>.

---

<sup>24</sup> Divulgación, UNAN-Managua (2015). Por una Comunicación Incluyente e Intercultural. Recuperado de: <http://www.unan.edu.ni/index.php/component/content/article/80-noticias/9801-por-una-comunicacion-incluyente-e-intercultural> (03/10/16)

<sup>25</sup> Divulgación, UNAN-Managua (2015). Por una Comunicación Incluyente e Intercultural. Recuperado de: <http://www.unan.edu.ni/index.php/component/content/article/80-noticias/9801-por-una-comunicacion-incluyente-e-intercultural> (04/10/16)



Este es un claro ejemplo de la promoción de la Comunicación Intercultural en Ecuador, donde se instauró un medio de comunicación masivo como es la televisión con el fin de promover una comunicación más efectiva para los indígenas ya que transmite diferentes temáticas dirigida a su gremio.

Para el 30 de septiembre del año 2016 en Costa Rica se cantó el Himno Nacional de Nicaragua en los centros de estudios de San José, con el fin de promover la interculturalidad entre las naciones para combatir la xenofobia que sufren estos países. Así lo señaló la Ministro de Educación Pública (MEP) Sonia Martha Mora:

En Costa Rica trabajamos contra la xenofobia y el respeto a todas las nacionalidades por el derecho de niños y niñas a la educación, a la identidad cultural. Este fenómeno (de discriminación) lo que nos indica es que debemos trabajar un poco más en estos esfuerzos<sup>26</sup>.

Para establecer una óptima comunicación intercultural es necesario enseñarles a los infantes el respecto a los diferentes círculos sociales para romper las barreras de la discriminación a los otros países.

---

<sup>26</sup>Josué Bravo/Acan-Efe (2016). Ordena cantar himno nicaragüense en escuelas de San José. Recuperado de: <http://www.laprensa.com.ni/2016/09/23/nacionales/2105094-ordenan-cantar-himno-nicaraguense-en-escuelas-de-san-jose> (05/10/16)



### **2.2.13 La Comunicación Intercultural en Nicaragua**

Para la comunicación intercultural nicaragüense es necesario el fortalecimiento de las capacidades profesionales en contextos multiculturales y plurinacionales que promueva la defensa territorial, ambiental, cultural, igualdad de género, fortalezca los procesos democráticos y conduzca el ejercicio efectivo de los derechos humano y autonómicos para el buen vivir comunitario.

En Nicaragua existe una ley de expresiones artísticas nacionales y de protección a los artistas nicaragüenses (Ley No. 215) que promueve: “las expresiones árticas de la música nacional (teatro, danza y obras plásticas), los cineastas y videastas nacionales, la actuación de artistas extranjeros en territorio nacional, los incentivos a los artistas nacionales, los festivales y certámenes artísticos”.<sup>27</sup>

Esta ley viene a respaldar la comunicación intercultural y la promoción de esta para una integración de todo el pueblo nicaragüense en su cultura, de modo que tenga un conocimiento global y que se proyecte a través de los medios de comunicación.

En Nicaragua los medios de comunicación se basan en programas altamente explícitos en contenido violento y de política y no tienen una visión universal óptima de las riquezas culturales nicaragüense.

---

<sup>27</sup> Publicado en La Gaceta No. 134 (17/7/1996) Normas jurídicas de Nicaragua: Ley de promoción a las expresiones artísticas nacionales y de protección a los artistas nicaragüenses. Recuperado de:

<http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aeea87dac762406257265005d21f7/40bf16e71b55180706257116005a40b7?OpenDocument> (12/10/16)



El conferencista José Garth de Nicaragua explicó:

La realidad nacional con respecto a los medios de comunicación, empresas que les interesa vender y esto lo logran a través de la nota roja y el amarillismo, no existe interés por parte de los empresarios por transmitir información de la riqueza cultural del país. Las noticias que se transmiten de las comunidades indígenas de la Costa Caribe, explicó, siempre están relacionadas con narcotráfico, violencia y delincuencia, no se cuenta toda la riqueza natural, cultural y demás datos positivos de esta zona<sup>28</sup>.

Según Garth en Nicaragua existe un desinterés de los medios de comunicación masivos en promover las riquezas naturales y culturales de nación, ya que los empresarios solo le interesan vender una imagen relacionada a notas rojas y amarillas. Y esto es algo que con promoción de la comunicación intercultural en los medios de comunicación se puede erradicar poco a poco.

---

<sup>28</sup> Divulgación, UNAN-Managua (2015). Por una Comunicación Incluyente e Intercultural. Recuperado de: <http://www.unan.edu.ni/index.php/component/content/article/80-noticias/9801-por-una-comunicacion-incluyente-e-intercultural> (13/10/16)



## **2.2.14 La Comunicación Intercultural en los estudiantes**

Para un estudiante el aula se convierte en territorio fértil para promover un verdadero intercambio intercultural, pues nos obliga a reflexionar críticamente sobre nuestra propia cultura y a crear un espacio de verdadero encuentro y enriquecimiento mutuo.

Sin embargo, el salón de clases suele ser un lugar donde se frecuentan los malentendidos así lo expresan Evelia Romano y Alejandra Russo:

“Cuanto más se diferencian los participantes en su discurso –entendido como conjunto de cultura, creencias, edad, experiencias lingüísticas, y conocimiento previo– mayor es la posibilidad del malentendido, el error y el prejuicio”<sup>29</sup>.

Lo expuesto anteriormente refleja que un estudiante que expresa diferencias en sus creencias, sus culturas y el conocimiento que tiene de los demás puede ser definido de forma errónea y crear prejuicios contra su propia persona debido a la interpretación de sus compañeros.

De acuerdo a Erwin Snauwaert y Franciska Vanoverberghe:

El intento de suscitar en el alumno un tipo de *inteligencia global (awareness)* indica que la

---

<sup>29</sup> Evelia R., & Alejandra R., (S.F). Ideas y prácticas para una comunicación intercultural efectiva con estudiantes chinos de español. Recuperado de: [www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/Metodologa/russo.doc](http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/Metodologa/russo.doc) (14/10/16)



didáctica de clase de lengua puede rozar no sólo el campo de la cultura sino también los de la pragmática y de la semiótica, e incluso de la ética<sup>30</sup>.

Erwin Snauwaert y Franciska Vanoverberghe corroboran la teoría de Evelia Romano y Alejandra Russo sobre la inclusión de conocimientos previos a los estudiantes para tener una inteligencia general, se mezclan las culturas, expresiones, el significado de las palabras y el respeto.

### **2.2.15 Comunicación Intercultural en los estudiantes Mayangnas de la UNAN-León**

La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León) actualmente cuenta con 50 estudiantes de la etnia Mayangna por lo cual se considera oportuno estudiar la influencia en el desempeño académico que tiene estos estudiantes.

Según la Msc. Martha Lorena Guido vice-décana de la facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de esta Alma Mater: “Existe un programa de acompañamiento a los estudiantes Mayangnas fundado en el año 2007 por el ex-rector Dr. Rigoberto Sampsons Granera, éste consiste en apoyar

---

<sup>30</sup> Erwin S., & Franciska V., (S.F). Introducir la competencia intercultural en el currículo de empresariales mediante tebeos Para “poder ganar dinero “hay que “saber perder tiempo “(Centro Virtual Cervantes). Recuperado: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/03/cvc\\_ciefe\\_03\\_0016.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/03/cvc_ciefe_03_0016.pdf) (15/10/16)



económicamente, en lo académico y psicológico para adaptación del ambiente universitario. Este programa se implementó para disminuir el desertar de los estudios académico de esta etnia”. (Ver programa de acompañamiento en la sección de anexos).

El Msc. Silvio Munguía, profesor en Expresión Oral y Escrita de la UNAN-León manifiesta que: “La principal dificultad que afrontan los estudiantes de etnia Mayangna en su desempeño académico es la falta de aprendizaje del dominio español y a las costumbres que ellos tienen que difieren a las del pacífico”.

Contrastando lo antes dicho por el Msc. Munguía con lo establecido en el programa de acompañamiento es oportuno aclarar que las dificultades que atraviesan los estudiantes Mayangnas es una barrera que se puede suprimir con el apoyo que le brinda la universidad a estos estudiantes y la adaptación de ellos mediante la interacción con los estudiantes de la cultura occidental de Nicaragua.

Es evidente que en la UNAN-León no existe mucha relación de los estudiantes de la etnia Mayangna y los alumnos de las demás regiones de Nicaragua, más que solo para aspectos académicos, y aun así, existe poco contacto entre los estudiantes de ambas culturas, que se ven afectados por el idioma principalmente.

Esto lo confirma Oscar Danilo Palacio, representante de la UNAN-León de esta etnia en el periodo 2015-2016 con las siguientes frases: “Es difícil que haya una relación con los alumnos de otras regiones en la universidad porque hay cosas que no les parece bien por diferentes temáticas entonces de allí pierden la interacción con los demás y solo se comunican con los de su misma raza”.



La estudiante de origen de etnia Mayangna Wendy Karina López, alumna de Lengua y Literatura en la UNAN-León exterioriza en algunas de sus dificultades en su desempeño en el aula de clase: “Tengo mala pronunciación en la cual tengo una acentuación diferente, mala redacción y por lo tanto no entendió bien algunas cosas y no puedo colaborar con mis ideas a mis compañeros de clases”.<sup>31</sup>

La pronunciación y redacción son unos de los problemas más frecuentes que afrontan los diferentes alumnos Mayangnas por ende se limitan a poder interactuar y colaborar con sus compañeros en los trabajos asignados en clases.

Otro de los problemas que tienen los Mayangnas según Fredy Erans Sebastián estudiante de Ciencias Sociales de la UNAN- León es la discriminación: “Me he sentido discriminado en la parte de la comunicación cuando mis compañeros de clase prescindan de mis opiniones y me excluyen de sus temas de conversación”.

Sin duda alguna la estadía en la universidad los estudiantes Mayangnas se han sentido discriminado al ser rechazados por los universitarios de las demás regiones y aún no se han adaptado a la vida universitaria.

---

<sup>31</sup> La cita presenta cierta incoherencia en el uso del género plural de las palabras y malas conjugaciones de verbos porque estas palabras guardan fidelidad a lo expresado por la estudiante de la Costa Caribe, demostrando que el idioma es la principal barrera de comunicación y entendimiento entre los estudiantes de la Costa Caribe y los del occidente del país.



Para Iván Antonio Palacios, estudiante de Educación Física: “Las preocupaciones que tengo me causan mucho estrés y por lo tanto tengo baja la autoestima por lo cual tengo planes de dejar mis estudios universitario”.

La interacción y estadías de los Mayangnas ha afectado su vida psicológicamente generando situaciones de estrés en el desarrollo de sus estudios de tal forma que deciden declinar de la universidad.

En cuanto al adaptamiento y estadía en la universidad, Aroldo Palacios Devis, estudiantes de Inglés asegura que: “He mejorado un poco en cuando a la comunicación, conocimiento, comportamiento y conducta. Por tanto, tuve que utilizar libros, diccionarios y diferentes redes sociales para ir asimilando el idioma español”.

La utilización de material didáctico y las redes sociales influyen en la asimilación de un nuevo idioma y de la costumbre en las que están envueltos en su diario vivir. Los estudiantes de origen Mayangna al inmigrar a una nueva región y como parte de la adaptación a un nuevo ambiente universitario se apoyan de las redes sociales y todo material didáctico facilitado para poder desenvolverse en el contexto en el que les toca vivir. Es así que la UNAN-León procura establecer un mejor ambiente educacional para los jóvenes de la Costa Caribe, y se está haciendo una realidad el lema universitario de esta al mater. “A LA LIBERTAD POR LA UNIVERSIDAD”.



## 2.3 Acerca de la Universidad (UNAN-León)

### 2.3.1 Universidad Nacional Autónoma Nicaragüense (UNAN-León)



El Seminario Conciliar de San Ramón *Nonnato* o Colegio Tridentino, erigido en el año 1680 por orden del Concilio de Trento, es el principal germen de la UNAN-León. El Padre Agustín Ayestas, uno de sus más insignes rectores, se destacó por las gestiones que hizo para convertir el seminario en universidad, gestiones que continuó su sucesor el Obispo Nicolás García Jerez ante las Cortes de Cádiz, que emitieron el decreto constitutivo de la Universidad en el año 1812: "... eríjase la Universidad de León con las mismas facultades de las demás de América", oficialmente instalada en el año 1816, la actual UNAN-León fue así la segunda Universidad de Centroamérica y la última de América fundada durante los últimos días de la colonia española.

Los doctores Tomás Ruíz, Agustín Ayestas y Nicolás García Jeréz son considerados los fundadores de la Universidad de León cuyo lema inicial fue ***Sic itur ad astra*** (por esta ruta hacia las estrellas).



En sus comienzos las academias establecidas en la Universidad enseñaban solamente las cátedras clásicas de Leyes, Cánones y Medicina y hasta un poco más tarde iniciaron los estudios de Farmacia.



La Universidad se reorganizó a mediados de la década de los años 1880 sobre la base del modelo napoleónico o profesionalizante, bajo la influencia del esquema organizativo asumido por el resto de las universidades latinoamericanas; la Universidad respondía, de esa manera, estrictamente a la demanda de profesionales que necesitaba el funcionamiento del estado y la oligarquía postcolonial.



En 1947 la Universidad de León fue elevada al rango de Universidad Nacional como dependencia directa del Ministerio de Educación. En el año 1956 es nombrado Rector de la Universidad Nacional el Dr. Mariano Fiallos Gil, quien puso como condición para aceptar el cargo, el que se le diera libertad para nombrar a los profesores y miembros de su equipo de gobierno y que el estado garantizara el otorgamiento de la autonomía universitaria.

El Rector Fiallos Gil hizo las gestiones pertinentes y logró la autonomía universitaria el 27 de marzo de 1958 mediante el decreto ejecutivo número 38, acuñándose el nuevo lema institucional: "A la libertad por la universidad" lema que mantiene su vigencia hasta nuestros días. La autonomía universitaria fue elevada a rango constitucional en el año 1966 bajo el rectorado del Dr. Carlos Tunnermann B. Se inició a partir de esa fecha una época de transformación y



modernización de la universidad, que se prolongó hasta los inicios de los años 80's.

Desde su fundación la Universidad ha estado muy relacionada con el acontecer nacional y ha influido notablemente en el ritmo del cambio social y político de la nación. De las aulas de la Universidad han salido líderes y profesionales de reputación y prestigio nacional e



internacional, especialmente personalidades de Costa Rica, Honduras y El Salvador.

La Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua se escinde y transforma en la UNAN-León y UNAN-Managua en el año 1983 por decisión del gobierno de la época. Actualmente, la UNAN-León se rige por la Ley 89 de Autonomía de las Instituciones de Educación Superior y su reforma del año 90 y los Estatutos de 1992.

A partir de 1995, bajo el liderazgo del actual rectorado, se inicia un proceso de reforma universitaria que condujo a la elaboración del Proyecto Educativo de la UNAN-León considerando la redefinición de la Misión institucional, de los principios y valores institucionales; el diseño de nuevos planes de estudio enfocados en la pertinencia social de los mismos, en las metodologías activas y constructivista del aprendizaje, la práctica profesional, la consejería a los estudiantes, las experiencias no cognoscitivas y comunitarias, la integración de la docencia-investigación-extensión, para la formación integral y humanista de los estudiantes, fundamentada en los avances científicos y tecnológicos, la conciencia social, el desarrollo de la democracia, respeto a los derechos humanos, la ética y la moral.



A partir de 1998 inicia la transformación del currículo con la introducción del Año Común que cursan todos los estudiantes que ingresan a la UNAN-León, después de haber aprobado un examen de admisión basado en un test de habilidades, que valora las destrezas que son requeridas en los optantes a emprender estudios universitarios.

Para actualizar y aumentar la oferta de estudios universitarios, en respuesta a la demanda social, en los últimos ocho años se han abierto nueve programas académicos que conducen a igual número de licenciaturas, casi todas con la asesoría y cooperación académica de universidades extranjeras, especialmente españolas.

El proceso de Reforma universitaria es dinámico y continuo y todavía tiene muchos cometidos pendientes, pero, sin duda alguna, podemos colegir de esta rica historia, que la UNAN-León ocupa una posición de vanguardia en la universidad nicaragüense, merced a una también rica combinación de tradición, capacidad de liderazgo e innovación, impulsada por los integrantes de la comunidad universitaria.<sup>32</sup>

---

<sup>32</sup> Todo este acápite es transcrito del sitio web oficial de la UNAN-León. Recuperado de:  
[http://www.unanleon.edu.ni/resena\\_historica.html](http://www.unanleon.edu.ni/resena_historica.html)  
[http://www.unanleon.edu.ni/mision\\_vision.html](http://www.unanleon.edu.ni/mision_vision.html)



## **a) Misión y visión de la Universidad**

**Misión:** La Misión de la UNAN-León es contribuir a la transformación y desarrollo de la sociedad, mediante la generación y transferencia de conocimientos y la formación integral de profesionales de calidad en un contexto de procesos de integración y unidad regional a nivel Centroamericano, en particular, Latinoamericano y del Caribe, en general.

**Visión:** La UNAN-León se caracteriza por el pleno liderazgo en todos sus ámbitos de trabajo en la región centroamericana, por promover el progreso científico, conservar y difundir las mejores tradiciones culturales y humanísticas, y por ser una institución orientada a contribuir al desarrollo humano sostenible del país y la región.

## **b) Facultades de la UNAN-León**

- ✓ Facultad de Ciencia de la Educación y Humanidades
- ✓ Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales
- ✓ Facultad de Ciencias y Tecnología
- ✓ Facultad de Ciencias Económicas, Empresariales y Turismo
- ✓ Facultad de Ciencias Médicas
- ✓ Facultad de Odontología
- ✓ Facultad de Ciencias Químicas
- ✓ Escuela de Ciencia Agrarias y Veterinarias



## 2.4 Marco conceptual

- **Adaptación:** *f.* Acción y efecto de adaptar o adaptarse
- **Amarillismo:** *m.* Sensacionalismo, como lo práctica la prensa amarilla
- **Aseveración:** *f.* Acción y efecto de aseverar
- **Connotaciones:** *f.* Parentesco en grado remoto
- **Correlaciones:** *f.* correspondencia o relación recíproca entre dos o más cosas o series de cosas
- **Didáctica:** *f.* Arte de enseñar
- **Estereotipo:** *m.* Imagen o idea aceptada comúnmente por un grupo o sociedad con carácter inmutables
- **Etnias:** *f.* Comunidad humana definida por afinidades raciales, lingüísticas, culturales, etc
- **Explícitos:** *adj.* Que expresa clara y determinadamente una cosa



- **Hegemónica:** *adj.* Perteneciente o relativo a la hegemonía
  
- **Heteroculturales:** *f.* como una perspectiva alternativa frente al concepto de multiculturalidad
  
- **Iberoamérica:** *adj.* Conjuntos de los países americanos que forman parte de los reinos de España y Portugal
  
- **Intercultural:** *adj.* Que concierne a la relación entre culturas
  
- **Inmutables:** *adj.* Que no siente o no manifiesta alteración del ánimo
  
- **Insigne:** *adj.* Célebre, famoso
  
- **Interlocutores:** *f.* cada una de las personas que toman parte en un diálogo
  
- **Lingüística:** *f.* Rama de los estudios lingüísticos que se ocupa de los problemas que el lenguaje plantea como medio de relación social, especialmente de los que se refieren a la enseñanza de idiomas.



- **Migración:** *f.* Desplazamiento geográfico de individuos o grupos, generalmente por causas económicas o sociales
  
- **Pluriculturalidad:** *f.* Cualidad de multicultural
  
- **Pragmática:** *f.* Ling. Disciplina que estudia el lenguaje en su relación con los hablantes, así como los enunciados que estos profieren y las diversas circunstancias que ocurren en la comunicación
  
- **Semántica:** *f.* Ling. Disciplina que estudia el significado de las unidades lingüísticas y de sus combinaciones
  
- **Semiótica:** *adj.* Pertenciente o relativo a la semiótica y al punto de vista adoptado por esta
  
- **Status:** *m.* Posición que una persona ocupa en la sociedad o dentro de un grupo social
  
- **Xenofobia:** *f.* Fobia a los extranjeros



## **Hipótesis**

El dominio del idioma castellano en los estudiantes de la etnia Mayangna de la UNAN-León permite tener mejor desempeño académico en relación a los estudiantes que tienen poco conocimiento de la lengua castellana (hipótesis asociación y covariación).

## **Variables**

- **Variable independiente:** El dominio del idioma español en los estudiantes de la etnia Mayangna de la UNAN-León
  
- **Variable dependiente:** Permite tener mejor desempeño académico



## IV. CAP. III. DISEÑO METODOLÓGICO

### 3.1. Paradigma metodológico

La presente investigación es **cuantitativa** porque se enfoca en comprender y profundizar la realidad de los estudiantes de origen Mayangna con respecto al proceso de comunicación intercultural con las demás personas de su entorno académico; explorando los fenómenos desde la perspectiva de los participantes en un ambiente natural y en relación con el contexto.

Este enfoque permite comprender la perspectiva de los participantes acerca de los fenómenos que los rodean y profundizar en sus experiencias, perspectivas, opiniones y significados; es decir, la forma en que los participantes perciben subjetivamente su realidad. Para ello se utilizó la encuesta como método de acopio de la información en su variante como entrevista no estructurada, otra técnica de acopio de información fue la entrevista a profundidad, además se utilizó el método de observación en sus variantes como la observación directa o participante, porque el estudio así lo requería.

### 3.2. Tipo de estudio

El tipo de estudio es **Etnográfico**, puesto que pretende describir y analizar las ideas, creencias, significados, conocimientos y prácticas de grupo, culturas y comunidades. La investigación parte del análisis de la historia, geografía, educativo y cultural de un sistema social (rituales, símbolos, funciones sociales, parentescos, migraciones, redes y un sin fin de elementos).



La etnografía implica la descripción e interpretación profunda de un grupo o sistema social o cultural. (Creswell 1998, citado por Sampieri). Cabe destacar que este estudio ha sido poco explorado o no se ha hecho investigación al respecto de algún grupo social específico dentro de la carrera de Comunicación Social.

### **3.3. Área de estudio**

El área es Comunicación Intercultural en el ámbito de comunidad - universidad.

Geográficamente la investigación se realizó en la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León), específicamente en la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades.

### **3.4. Universo y Muestra**

#### **3.4.1. Universo**

El total de estudiantes de origen Mayangnas matriculados en la UNAN-León son **50 personas**, según la lista oficial que proporcionó la encargada del programa de acompañamiento por parte de la vice-rectoría académica, Msc. Claudia Jovel Castillo en esta casa de estudios.



### **3.4.2. Muestra**

Al ser la investigación cualitativa, hemos decidido trabajar con un muestreo intencional que se adecue a los intereses y objetivos de la investigación. Por ello determinamos que las muestras para este estudio sean 14 unidades de estudio:

- 10 estudiantes Mayangnas de diferentes carreras y
- 4 personas conocedores sobre el tema de Comunicación Intercultural:
  1. Msc. Martha Lorena Guido Vice-Decana de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades (conocedora del Programa de Acompañamiento)
  2. Msc. Silvio Munguía, profesora de Expresión Oral y Escrita (da clases a los estudiantes de la etnia Mayangna)
  3. Msc. Claudia Jovel Castillo (encargada de la Vice-rectoría Académica, que atiende la parte del Programa de Acompañamiento)
  4. Br. Oscar Danilo Palacios (Representante de los estudiantes de la etnia Mayangna 2015-2016)

### **3.5. Proceso Muestral**

El muestro utilizado es el *No Probabilístico o Intencional*, bajo el formato de la muestra por **conveniencia**, estas son válidas en cuanto un determinado diseño de investigación así las requiera, a como es el presente diseño etnográfico. Sin embargo, los resultados se aplican nada más a la muestra en sí, en tiempo y lugar. No son generalizables a una población ni interesa esta extrapolación.

Los criterios de inclusión y exclusión para la selección de la muestra del presente estudio son los siguientes:



- Estudiantes de origen Mayangnas
- Que cursen de tercer a quinto año de las carreras donde han sido ubicados
- De ambos sexos, según la cantidad de sexo predominante.
- Que tengan disponibilidad de tiempo para brindar información

### **3.6. Métodos y técnicas de acopio de información**

Para poder recopilar la información de datos de la investigación cualitativa seguimos un procedimiento para obtener un buen resultado de la investigación, lo cual hemos utilizado las siguientes técnicas e instrumentos:

#### **3.6.1. Método encuesta en su variante, la entrevista no estructurada:**

Las preguntas formuladas para este instrumento se han dirigido a los estudiantes de origen Mayangna por cada facultad para profundizar el problema y de esta manera se ha dado las respuestas exactas a los objetivos planteados.



### **3.6.2. Método de observación en su variante, la observación directa o participante:**

Con la elección de esta técnica se observaron a aquellos estudiantes que tengan la experiencia acerca de la comunicación intercultural dentro de la universidad. Para ello se elaboraron fichas de observación donde se reflejan los siguientes criterios:

Para medir estos criterios contamos con las opiniones del observado para establecer un nivel para estos parámetros:

- **Estresado:** conocer el nivel de estrés que presentan los estudiantes en aula de clases
- **Frustrado:** este parámetro se plasmó con el fin de reflejar si existe frustración alguna en los estudiantes Mayangnas en el momento de estar recibiendo clases

Para establecer y medir las condiciones de cada uno de los estudiantes en estudio se tomó en cuenta la evaluación de los observadores en el ambiente en que relacionaba

- **Inclusión a los grupos de trabajo:** este criterio se evaluó en el momento en que el estudiante le asignaban trabajo en grupo



- **Participación:** se valoró la participación activa de estos estudiantes
- **Interacción con las otras etnias:** se juzgó la relación que tienen con sus compañeros de clases
- **Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo:** en este criterio se analizó si los estudiantes Mayangnas están rindiendo a nivel académico
- **Relaciones entre maestro-estudiante:** se valoró el grado de confianza y comunicación entre docente y estudiante
- **Fluidez al hablar español:** este parámetro se valoró si los alumnos Mayangnas han tenido un adaptamiento de aprendizaje del idioma español

### **3.6.3. Método encuesta en su variante, la entrevista a informantes clave:**

La entrevista a informantes claves fue dirigida a 3 personas con amplio conocimiento sobre Comunicación Intercultural:

- Msc. Martha Lorena Guido (Vice-Decana de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades)
- Msc. Claudia Jovel Castillo (Encargada que atiende el Programa de Acompañamiento de parte de la Vice-rectoría Académica)



- Msc. Silvio Munguía (Docente del Departamento de español que imparte clases a estudiantes de la etnia Mayangna)

Para ello fue necesario que dominaran el problema en estudio y sobre todo la disposición de brindar sus conocimientos.

La guía de preguntas aplicadas en este tipo de entrevista fue elaborada con anticipación, con el fin de adquirir información útil y relevante para el estudio, tomando en cuenta los objetivos planteados y de esta forma lograr los resultados deseados.

### **3.7. Plan de tabulación, procesamiento y análisis**

Dado que la investigación es cualitativa y por tratarse de una muestra pequeña no fue necesario ingresar los datos a un programa determinado. La información recolectada fue organizada de tal manera que reflejase los hallazgos más importantes del problema en estudio de forma sintetizada y categorizada, analizando los resultados que arrojó el estudio investigativo de acuerdo a los objetivos específicos planteados y acorde a los métodos y técnicas que se utilizó para el acopio de información.

Para validar la información de la presente investigación utilizamos la triangulación por instrumentos, estos son: la entrevista a profundidad dirigida a informantes claves, entrevista no estructurada aplicada a los estudiantes de la etnia Mayangna que estudian en la UNAN-León y la observación directa realizada en el entorno del aula de clases a los estudiantes de esta etnia Mayangna



Para su debido análisis, se tomó en cuenta la teoría existente sobre el problema y los resultados obtenidos una vez aplicados concorde a la triangulación de instrumentos para contrastar la información obtenida para un análisis confiable en los resultados de la investigación.

### **3.8. Procedimiento**

En su primer momento, la investigación tuvo como punto de partida la selección 10 estudiantes de origen Mayangna en la UNAN-León, las cuales fueron elegidas de forma intencional por el grupo de trabajo.

Una vez seleccionadas los alumnos, se avanzó al segundo paso el cual consiste en contactar a cada uno de los estudiantes donde se explica el objetivo de la investigación. Además, se solicitaba su participación en el estudio con su debido consentimiento. Aceptada la solicitud, se establecieron las fechas para la aplicación de los instrumentos.

El siguiente paso a tomar por el equipo de trabajo, fue entrar en las aulas de clases de los estudiantes antes mencionados, con el fin de aplicar los instrumentos diseñados para dicha investigación, contando con el permiso del profesor que estuviera en ese momento en el aula de clases. Fue en este momento, donde se aplicó la ficha de observación directa a los alumnos de origen Mayangnas.

Finalmente, se avanzó a la selección de cuatro personas conocedores de la Comunicación Intercultural con quienes tuvimos la oportunidad de realizarle una entrevista a profundidad acerca del problema en estudio. Para el logro de dicho



acercamiento, primeramente, se les contactó vía telefónica y una vez aceptada la entrevista se procedió a realizarla. Es importante mencionar, que tres de personas seleccionados son procedentes de la ciudad de León y que laboran en la UNAN-León.

**Triangulación:** para validar la información se utilizará la técnica de resultados de los instrumentos aplicados a la muestra.

Para validar la información obtenida se utilizará la triangulación por instrumentos. Estos consisten en la Entrevista no estructurada dirigida a los estudiantes Mayangnas de la UNAN-León, la Observación directa a estos alumnos en el aula de clases y la Entrevista a profundidad dirigida a los conocedores sobre el tema de la Comunicación Intercultural.

En el siguiente gráfico se observa de manera más clara la triangulación por instrumentos que se realizó:



### **3.9. Publicación de los resultados**

Una vez culminado el proceso de investigación, se procede a presentar y publicar los resultados producidos por el mismo.

Para efecto de la investigación, se hace formalmente ante los jueces correspondientes, quienes tienen la autorización de valorar cuantitativa y cualitativamente la investigación.



*Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León, Nicaragua, estudio realizado en el periodo de marzo a octubre 2016.*

---

*UNAN-León*



Durante la defensa, se hace uso de una computadora portátil y un data show para reproducir la información hacia el jurado a través del programa Microsoft Power Point 2016 o Prezi donde están organizados los elementos más importantes de la investigación.

Una vez presentado el informe final, éste estará disponible en forma física y digital en la biblioteca de la Facultad de Ciencias de la Educación y Humanidades de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua, UNAN León y por consiguiente en el Sistema de Bibliotecas de la misma casa de estudios.



## **V. CAP. IV. RESULTADOS**

De acuerdo a los objetivos específicos los resultados se comportan a como sigue:

### **1) Conocer la opinión de los estudiantes Mayangna sobre la comunicación intercultural, desempeño académico y estadía en la UNAN –León.**

Para el cumplimiento de nuestro primer objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada a diez estudiantes Mayangnas.

1. ¿Qué entiende sobre la comunicación intercultural dentro de la etnia Mayangna?

En la siguiente tabla se reflejan las repuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #1**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Alba Luz Taylor)</i>	La comunicación Intercultural es la relación que tenemos entre nosotros los Mayangna como grupo y la interacciones con las otras etnias ya sea miskito y mestizo.
<i>Mayangna #2(Fredy Erans Sebastián)</i>	Es saber hablar y compartir las ideas para tener una buena comunicación con las demás etnias.
<i>Mayangna #3(Iván Antonio Palacios)</i>	Es tener una comunicación con las otras etnias que tienen diferentes



	culturas para compartir ideas y conocer más de las diferentes culturas por medio de una conversación.
<i>Mayangna #4(Uriel Aram Miguel)</i>	Es conocer las culturas diferentes por medio de una comunicación, intercambiar las ideas, conocer más la vida de los demás personas de diferentes etnias.
<i>Mayangna #5(Araldo Palacios Devis)</i>	Es compartir ideas e opiniones con las personas de diferentes etnias para poder entender y comprender su cultura.
<i>Mayangna #6(Dayton Antonio Erans Rosman)</i>	Es interactuar con las demás personas para aumentar el conocimiento común
<i>Mayangna #7(Oscar Danilo Palacios)</i>	Es intercambiar ideas y compartir con las demás personas para entender las diferentes culturas
<i>Mayangna #8(Jensly Zeledón)</i>	Es intercambiar las ideas entre dos o más personas en un grupo social
<i>Mayangna #9(Wendy Karina López)</i>	Se refiere a las diferentes culturas y etnias que hay en el país para tener una relación a través de la comunicación
<i>Mayangna #10(Kenia Torres Simeón)</i>	Es la interacción entre las personas de diferentes lenguas y culturas para llegar a una comprensión común



**Consolidado:** todos los Mayangnas concuerdan que la Comunicación Intercultural es compartir ideas e interacción con las personas de las demás etnias.

2. ¿De qué manera la estadía en la UNAN-León influye en tu proceso de comunicación con las demás personas?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #2**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Me ayudado porque puedo interactuar con muchos compañeros y amigos
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Para poder comunicarme con las demás personas se necesita tener respecto a ellas para hacer una comunicación entendible
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Se me hizo difícil la adaptación por no tener una buena comunicación con mis compañeros de clase porque tuve que quitarme el miedo para entrar directamente a la practica
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	La interacción con mis compañeros de clase, me hicieron indagar y consultar a cerca de mis palabras mal empleada
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	Me ha vuelto una personas más aplicada para investigar y adaptarme



	a un nuevo lenguaje con una análisis de contexto
<i>Mayangna #6(Rosman)</i>	Mi manera para mejor mi comunicación es a través de la consultas a las demás personas que su idioma natal es el español con las que tengo interactuó
<i>Mayangna #7(Palacios)</i>	La manera que tengo yo para interactuar es la parte con experimentación de forma práctica a través de una conversación con otra persona y hacer una retroalimentación
<i>Mayangna #8(Zeledón)</i>	Yo tuve que consultar a las personas con las que tenía confianza para poder consultar al respecto a un tema determina que no le entendía
<i>Mayangna #9(López)</i>	Como yo fui una persona sociable tuve la posibilidad de aprender y tener una comunicación con las personas mestizas por mis propio interés
<i>Mayangna #10(Simeón)</i>	Al entrar a la UNAN-León me dieron la oportunidad de interactuar y relacionarme con mis compañeros de clases para adquirir un conocimiento sobre el idioma español

**Consolidado:** *todas las repuestas de los estudiantes concluyen que la estadía en la UNAN-León los incita a la interacción y relacionarse con las personas de la regiones del pacifico y centro del país*



3. ¿Cómo es tu comunicación con tus compañeros de clases que hablan español castellano?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #3**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	En mi caso al hablar español he mejorado un poco pero de acuerdo a mi carrera mi comunicación no es la mejor
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Mi comunicación no es tan mala pero aun así tengo algunos problemas al comunicarme con mis compañeros
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Se me hace difícil algunas veces expresar mis ideas porque desconozco algunos términos y por lo tanto no lo puedo pronunciar bien
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	Mi comunicación es totalmente diferente por lo cual no tengo dominio de la lengua española por lo tanto se me hace difícil tener una buena expresión
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	Mi comunicación es deficiente porque tengo acentuación diferentes y por lo cual no tengo mayor conocimiento



Mayangna #6(Rosman)

En la parte de mi comunicación tengo nivel intermedio pero aun así necesito ir mejorando

Mayangna #7(Palacios)

Me falta tener un mejor desarrollo en mi parte lingüística porque muchas veces mis compañeros no me entienden lo que hablo cuando interactué con ellos

Mayangna #8(Zeledón)

En mi forma comunicativa no me destaco como ellos por lo tanto no puedo pronunciar algunas palabras

Mayangna #9(López)

Me cuesta hablar bien el español con mis compañeros por lo tanto me siento mal

Mayangna #10(Simeón)

Yo puedo hablar bien el español pero a veces no puedo hacer que mis compañeros me entiendan porque tal vez utilizo una mala acentuación aunque en mi mente este claro lo que quiero decir no lo puedo decir bien

**Consolidado:** de los Mayangnas en estudios todos reflejan una deficiencia en la parte comunicativa cuando quieren expresar sus ideas u opiniones a sus compañeros de clases.

#### 4. ¿Cómo es tu rendimiento académico?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.



**Tabla #4**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Mi rendimiento académico ha mejorado porque se me hacía difícil por falta de diccionario por eso tuve problemas de bajo rendimiento
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Tengo problemas en mi rendimiento académico ya que se me hace difícil por la falta de dominio de la lengua española
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Mi rendimiento académico es bajo porque tengo problemas al hablar español en la cual no tengo una participación más activa en las clases y en las exposiciones
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	Mi rendimiento académico es regular porque tuve problemas en algunos componentes curriculares por falta de dominio del idioma
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	Actualmente no tengo problemas con mi rendimiento como los años anteriores porque ahora he mejorado mi rendimiento a un 70%
<i>Mayangna #6(Rosman)</i>	Mi rendimiento académico es bajo porque había dejado algunos componentes a los cuales no le entendía



*Mayangna #7(Palacios)*

Bueno mi rendimiento académico es un poco bajo ya que había dejado algunos componentes por falta de dominio del idioma español

*Mayangna #8(Zeledón)*

Mi rendimiento académico es regular

*Mayangna #9(López)*

Mi rendimiento académico es regular porque tuve problemas en los años anteriores pero ahora me estoy esforzando para aumentar mi rendimiento

*Mayangna #10(Simeón)*

Es regular mi rendimiento académico

**Consolidado:** nueve de los diez estudiantes de la etnia Mayangna manifiestan un bajo rendimiento académico

5. ¿Crees que ser de la etnia Mayangna influye en tu rendimiento académico?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #5**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Si, cuando tengo que traducir de inglés a español se hace demasiado difícil porque no le entiendo a algunas palabras y me cuesta encontrar la respuesta correcta



<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Si influye en mi rendimiento académico porque se me dificulta el idioma español
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	De hecho tengo problemas porque mis padres no me han enseñado hablar español
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	Por ser de otra etnia siempre existe un problema en la comunicación y en los estudios nos afectan demasiado
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	Si en una parte porque siempre tengo problemas en hablar español pero por otra parte tenemos que mostrar interés para solucionar todo
<i>Mayangna #6(Rosman)</i>	En mi caso no es así porque cada uno es responsable de sus clases y cuando yo dejo una clase es porque no le entiendo a algunas palabras
<i>Mayangna #7(Palacios)</i>	Si claro, pero debemos de tener interés para mejorar
<i>Mayangna #8(Zeledón)</i>	Si porque nosotros los estudiantes Mayangnas tenemos problemas a la hablar español por tal razón me afecta de una u otra manera
<i>Mayangna #9(López)</i>	Claro que si porque soy Mayangna obviamente tengo problemas en el dominio del idioma y para tener un rendimiento académico optimo



Mayangna #10(Simeón)

tenemos que saber entender bien el idioma español

Si así creo porque todos los mayangnas tenemos problemas en hablar español y por causa de falta de dominio del idioma español tengo problemas en parte curricular porque no tengo ni participación y ni puedo exponer bien

**Consolidado:** la mayoría absoluta de los estudiantes admiten que ser de la etnia Mayangna influyen en su parte comunicativa y entendimiento de del idioma español que repercute en su rendimiento académico

6. ¿Cómo te has sentido cuando presentas un bajo rendimiento académico?

En la siguiente tabla se reflejan las repuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #6**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
Mayangna #1(Taylor)	Triste obviamente cuando saco una nota baja y siento que mi esfuerzo no está dando resultado
Mayangna #2(Sebastián)	Me siento mal porque me siento como si hubiera desperdicia mi tiempo y esfuerzo
Mayangna #3(Palacios)	Me siento como si tuviera aflicción y que le caigo mal a todas las personas



	por lo tanto creo que soy invisible para todas las personas
Mayangna #4(Miguel)	Me siento súper preocupada y psicológicamente afectada
Mayangna #5(Devis)	Me siento preocupado, triste y pienso que no puedo alcanzar mis metas
Mayangna #6(Rosman)	Me siento mal
Mayangna #7(Palacios)	Me siento desmoralizado al ver la situación y me pongo a pensar porque este problema afecta a todos los Mayangnas la falta del idioma español
Mayangna #8(Zeledón)	Me siento mal
Mayangna #9(López)	Me siento mal nadie puede decir que se siente bien
Mayangna #10(Simeón)	Como que me da un infarto

**Consolidado:** todos los Mayangnas en estudio alegaron que al tener una bajo rendimiento académico presentan síntomas de una autoestima bajo como preocupación, estrés, tristeza y aflicción

Para el cumplimiento de nuestro primer objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada al representante Mayangna de la UNAN-León.

1. ¿Qué es la comunicación intercultural?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 20115-2016.

**Tabla #7**



**Representante**

**Respuesta**

<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	La comunicación intercultural se destacan de diferentes etnias y lenguas que intercambian sus conocimiento, ideas y culturas a las demás personas que esto concluyen por medio de una comunicación efectiva
---	---

2. ¿Qué importancia tiene para ustedes la comunicación intercultural y para qué sirve?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #8**

**Representante**

**Respuesta**

<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	La importancia de la comunicación intercultural es conocer de las culturas ajenas es decir de diferentes culturas que existen, en la cual sirve para aprovechar en cualquier ámbito social y cultural de todas de las diferentes etnias y razas que hay
---	---



De acuerdo al segundo objetivo específico los resultados se comportan a como sigue:

**2) Identificar las características interculturales del proceso de la comunicación dentro de los estudiantes vinculado a su desempeño académico y estadía en la UNAN-León**

Para el cumplimiento de este objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada a diez estudiantes Mayangnas.

1. ¿Cómo se sintió cuando vino a estudiar a la universidad por primera vez?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #9**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Al inicio sentía medio porque estuve fuera de mi casa y el interés me ayudo para seguir adelante y mis amigos me apoyaron para seguir esforzándome en mis estudios
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Cuando viene a estudiar por primera vez a la ciudad de León en una parte me sentía alegre pero a la vez me sentía triste porque al ingresar a la UNA-León se me hacía difícil en los estudios
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Me sentí un poco mal porque yo pensaba que el estudio era fácil y creí



	que iba a ser un estudiante destacado pero fue todo lo contrario
Mayangna #4(Miguel)	Me sentí bastante mal por enfrentar muchos problemas en clases y algunas veces siento que quiero renunciar a mis estudios
Mayangna #5(Devis)	Me sentía estresado en todas las clases como si tuviera una gran carga pesada de mis estudios sobre mis hombros
Mayangna #6(Rosman)	Cuando yo vine por primera vez a estudiar aquí en León se me hizo difícil adaptarme en todas las clases
Mayangna #7(Palacios)	Me sentía mal porque estuve fuera de mi entorno familiar y además sentía bien por no tener el dominio de la lengua española
Mayangna #8(Zeledón)	Me sentía mal y preocupada
Mayangna #9(López)	Me sentía un poco triste y preocupada por extrañar mi familia principalmente lo cual también me sentía mal por no tener un buen dominio de la lengua española y esa es la causa de mi mal rendimiento en las clases
Mayangna #10(Simeón)	Me sentía un poco preocupado ya que soy una persona tímida y afligida por estar lejos de mi casa



**Consolidado:** los diez alumnos coincidieron que cuando llegaron a la UNAN-León no era lo que esperaban por estar fuera del entorno familiar de ellos y no pudieron adaptarse a un nuevo ambiente de estudio

2. Comparado con lo que están viviendo en la actualidad, ¿Crees que has cambiado tu forma de hablar o intercambiar comunicación con los demás estudiantes? ¿En qué forma?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #10**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	La comunicación con mis compañeros de mi sección de clase y con mis amigos ya que nosotros hablamos en español y solo utilizo mi lengua natal con los de misma etnia en la cual me ha ayudado bastante hablar castellano para ir superando mis dificultades de mi carrera me ha afrontado a superar
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	He mejorado un poco porque me relaciono más con mis compañeros de clases y eso me sirve para entender el idioma castellano
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	He cambiado un poco en comparación cuando viene la primera vez a estudiar en la que no podía comunicarme con



*Mayangna #4(Miguel)*

otras etnias por lo que no entendía nada del idioma español aunque siempre tengo algunos problemas

He cambiado un poco y gracias a la universidad he aprendido interactuar con los demás pero aun así me hace falta todavía mejorar en algunas actitudes en la cual he mejorado en mi forma de hablar, actuar y de mi acentuación

*Mayangna #5(Devis)*

He mejorado un poco en cuando a la comunicación, conocimiento, comportamiento y conducta. Por tanto tuve que utilizar libros, diccionarios y diferentes redes sociales para ir asimilando el idioma español

*Mayangna #6(Rosman)*

He cambiado por medio de la comunicación con las demás personas consultándoles sobre cualquier duda que tengo

*Mayangna #7(Palacios)*

He mejorado ya que puedo comunicarme y puedo interactuar con mis compañeros y profesores ya que anteriormente ellos me orientaban y me corregían cuando tenía más de algún error

*Mayangna #8(Zeledón)*

He cambiado a mejor ya al estar en esta alma mater mis compañeros de clase me han ayudado bastante



	cuando tengo problemas con palabras que no entiendo
Mayangna #9(López)	En la actualidad he cambiado pero no tanto en la forma de comunicarme, de pensar y actuar pero sigo adelante con la ayuda de mis compañeros de clases
Mayangna #10(Simeón)	He cambiado mi forma de hablar, de actuar y de vestir. Ahora puedo tener una comunicación fluida con mis compañeros de clases y con los profesores pero aun así me hace falta mucho

**Consolidado:** los diez estudiantes de zona del caribe aseguran haber mejorado su forma de comunicarse con las demás que no pertenecen a su etnia comparado a la primera vez que vinieron a estudiar a esta Alma Mater pero aun así aseguran tener todavía algunas dificultades que necesitan superar

- ¿Qué dificultades se te han presentado para comunicarte con los demás estudiantes y para hacer trabajos de clases?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudios.

**Tabla #11**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
Mayangna #1(Taylor)	Se me hace difícil hacer trabajo con mis compañeros de clases porque



	algunas veces tengo que viajar hasta las comarcas donde viven ellos para hacer los trabajos de clases y también no puedo hacer un buen análisis para las traducciones literarias al español
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	La única dificultad que tengo es la falta de dominio del idioma español porque en los trabajos que me asignan no puedo hacer porque no le entiendo
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Lo que se me hace difícil es la redacción para elaborar ensayos y otros tipos de trabajos escritos pero en la parte de la comunicación me desenvuelvo un poco mejor pero aún tengo algunas veces problemas en colaborar con mis compañeros con mis ideas
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	Tengo dificultades en la expresión y en la acentuación sobre todo en los casos de los trabajos de redacción
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	En la parte de la comunicación con mis compañeros de clases y con mis profesores no tengo dificultades pero si al realizar trabajos escritos
<i>Mayangna #6(Rosman)</i>	La única dificultad que tengo es no tener dominio del lenguaje español y



	en la cual no puedo hacer los trabajos de clases
<i>Mayangna #7(Palacios)</i>	Tengo un poco de problemas al hablar en español por mi acentuación en la cual no me entienden bien las ideas que quiero dar
<i>Mayangna #8(Zeledón)</i>	Se hace difícil comunicarme con las demás personas y por lo tanto me siento frustrado por no realizar los trabajos con la redacción adecuada
<i>Mayangna #9(López)</i>	Tengo mala pronunciación en la cual tengo una acentuación diferentes, mala redacción y por lo tanto no entendió bien algunas cosas y no puedo colaborar con mis ideas a mis compañeros de clases
<i>Mayangna #10(Simeón)</i>	Mis dificultades son mala expresión hablar por tanto no tengo buena pronunciación y entonces en los trabajos escritos no plasmo bien mis ideas que quiero dar a entender

**Consolidado:** los diez Mayangnas aseguran que la mayor dificultad que afrontan es el dominio del idioma español en cual conlleva tener una mala redacción y deficiente acentuación de las palabras

4. ¿Cree usted que las dificultades para establecer la comunicación intercultural existente entre los estudiantes de origen Mayangnas y los de habla castellana afectaría en tu estado psicológico?



En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #12**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Yo siendo que si por la inseguridad es uno de los factores que incide porque algunas veces queremos incluirnos para tener una participación más activa
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Al no poderme comunicarme y relacionarme bien con las demás personas, mi estado de ánimo es bajo y algunas veces me ganas de renunciar a mis estudios
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Las preocupaciones que tengo me causan mucho estrés y por lo tanto tengo baja la autoestima por lo cual tengo planes de dejar mis estudios universitario
<i>Mayangna #4(Miguel)</i>	Si me afecta mucho claro que si
<i>Mayangna #5(Devis)</i>	No tengo problemas
<i>Mayangna #6(Rosman)</i>	Si me afecta por tener mucha preocupación
<i>Mayangna #7(Palacios)</i>	Me afecta porque tengo mucha preocupación, aflicciones y desmoralizado



Mayangna #8(Zeledón)

Si me afecta, nadie puede decir lo contrario de nuestra etnia que no le afecta

Mayangna #9(López)

Claro que nos afecta cuando nosotros tenemos problemas y muchas preocupaciones obviamente esto nos afecta psicológicamente

Mayangna #10(Simeón)

Claro que si me afecta

**Consolidado:** nueve de los diez alumnos en estudio reflejan que si les afecta psicológicamente las dificultades que tienen para tener una comunicación intercultural efectiva con las demás

5. ¿Alguna vez te has sentido discriminado por ser de la etnia Mayangna? Explique.

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #13**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
Mayangna #1(Taylor)	Si me sucedió hace 5 años atrás cuando me acusaron de robo solo por ser de estatura baja solo porque decían que Mayangnas somos de altura baja
Mayangna #2(Sebastián)	Si me sentido discriminado en la parte de la comunicación cuando todas



	personas me excluyen de sus temas de conversación
Mayangna #3(Palacios)	Si algunas veces me siento discriminado cuando el profesor me excluye de la clase
Mayangna #4(Miguel)	Me he sentido discriminado cuando prescinde de mis opiniones que doy
Mayangna #5(Devis)	No me siento discriminado
Mayangna #6(Rosman)	No me siento discriminado
Mayangna #7(Palacios)	Me siento discriminado porque siento que todos los Mayangnas nos tratan de la misma forma
Mayangna #8(Zeledón)	No me siento discriminado
Mayangna #9(López)	Si me siento discriminado porque siento que mi lenguaje no es muy valorado en Nicaragua
Mayangna #10(Simeón)	Si por enfrentar muchos problemas

**Consolidado:** siete de los estudiantes de los diez de la etnia alegan haberse sentido discriminado al sentirse que los están excluido de la clase, los temas de conversación de sus compañeros y la omisión de sus ideas.

Para el cumplimiento de nuestro segundo objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada al representante Mayangna de la UNAN-León.

1. ¿Cómo afecta a otras etnias (Mayangnas) la inmigración a lugares donde predomina otros idiomas?



En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #14**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	De manera directa o indirecta nos afecta ya tenemos culturas diferentes y nuestras acciones les parece distintas y esto es lo que dificultad en tener una buena relación con las demás personas de diferentes etnias

2. ¿Cuáles son las dificultades que afrontan los estudiantes Mayangnas y de otras etnias?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #15**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	Las dificultades más comunes de que tenemos: es la falta del dominio del idioma español, la desinhibición a una retroalimentación, carencia de recursos económicos.  Por estos factores es que presentamos dificultades en el área



académica y porque muchos sean retirado de estudiar

3. ¿Cuáles son las barreras que afrontan dentro de la comunicación intercultural?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #16**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	La barrera más destacable que afrontamos es la falta de dominio del idioma español

4. ¿Qué importancia tiene para usted la comunicación intercultural y para qué sirve?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #17**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	La importancia es conocer más sobre las diferentes culturas y etnias que hay en la cual nos sirve para enriquecernos en ámbito socio-cultural



5. ¿Por qué se siente discriminado los mayangnas?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #18**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	Por ser de diferentes etnias nos excluyen de casi todas las actividades e interacción con las demás personas de habla español

6. ¿Cómo se sienten en las áreas académicas y en el área sociocultural al interactuar con otras personas de habla español?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

**Tabla #19**

<b>Representante</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Representante Mayangna (2015-2016)</i>	En la área de sociocultural los Mayangnas son demasiado tímido y muy apartados de las demás etnias en cual no interactúan y esto repercute en la área académico por estos problemas su redimiendo académico es bajo



Para el cumplimiento de nuestro segundo objetivo se recurrió a una entrevista a profundidad a conocedores sobre el tema de comunicación intercultural.

1. ¿Cuáles son las barreras que hay dentro de la comunicación intercultural?

En la siguiente tabla reflejan las respuestas textuales de cada uno de los conocedores de sobre el tema de comunicación intercultural.

**Tabla #20**

<b>Conocedores</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Msc. Silvio Mungúa</i>	La principal dificultad que afrontan los estudiantes de la etnia Mayangnas dentro de la comunicación intercultural es la falta asimilación del idioma español que tiene los alumnos de la regiones del pacifico y central de Nicaragua
<i>Msc. Martha Lorena Guido</i> <i>Vice-Decana de la facultad C.E.H.</i>	Los estudiantes de origen Mayangnas no logran adaptarse bien por la características del idioma y la cultura por cual no su principal dificultad es el aprendizaje del idioma español
<i>Msc. Claudia Jovel Castillo</i> <i>Encargada del programa de acompañamiento</i>	Las dificultades más recurrente que presentan los estudiantes de la costa caribe es la asimilación de la lengua españolas al tratar de hablar y escribir cuando quieren interactuar con las alumnos de las otras regiones de país



por lo tanto presenta problemas psicológicos y auto-rechazó social

**Consolidado:** según los conocedores de las barreras que hay en la comunicación intercultural de la etnia Mayangnas es la falta de asimilación del idioma español (en el contexto de la redacción y comunicación vocal) y la cultura occidental del país, los problemas psicológicos(en la emocional) y el auto-rechazo social

2. ¿Cuáles son las técnicas y estrategias para poder relacionarse y comunicarse entre diferentes etnias o grupos sociales?

En la siguiente tabla se reflejan las repuestas textuales de cada uno de los conocedores de sobre el tema de comunicación intercultural

**Tabla #21**

<b>Conocedores</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Msc. Silvio Munguía</i>	Las estrategias que utilizan para relacionarse es con el avance en las tecnología y la globalización que hay en ellas que permite consultar palabras difíciles o incómodas con ayuda de sinónimos y antónimos por medio de la investigaciones escritas, medios de comunicación y redes sociales para aprovechar al máximo estos medios para un buen uso
<i>Msc. Martha Lorena Guido</i> <i>(Vice-Decana de la facultad C.E.H).</i>	Las técnicas para poder relacionarse es la retroalimentación y los usos de las tecnologías para asimilación de un



Msc. Claudia Jovel Castillo

(Encargada del programa de acompañamiento)

nuevo idioma con la interacción en las redes sociales y las consultas a los diferentes diccionarios

Es la retroalimentación a través de los conocimientos de la otras personas y la integración e interacción con sociedad para asimilación

**Consolidado:** de acuerdo con los conocedores de la comunicación intercultural las técnicas y estrategias para poder relacionarse y comunicarse es la retroalimentación a través de los investigación escrita, la interacción con diferentes plataformas de las redes sociales y la integración a los grupos sociales de diferentes etnias para una mayor asimilación del idioma castellano

- 3. ¿Por qué considera usted que los Mayangnas u otras personas de otras etnias se sienten discriminadas?

En la siguiente tabla se reflejan las repuestas textuales de cada uno de los conocedores de sobre el tema de comunicación intercultural

**Tabla #22**

**Conocedores**

**Respuesta**

Msc. Silvio Munguía

No existe una discriminación en si sino que no están acostumbrando a la cultura regional del pacifico y norte de Nicaragua porque aquí estamos mal acostumbrando con la cultura del El Güegüense de satirizar todo

Msc. Martha Lorena Guido

No creo que se sientan discriminados pero en la parte psicológica ellos se



*(Vice-Decana de la facultad C.E.H).*

auto-retraen de los círculos sociales entonces ahí puede ser que ellos se estén auto-discriminado involuntariamente

*Msc. Claudia Jovel Castillo*

*(Encargada del programa de acompañamiento)*

Como encargada del programa de acompañamiento en vice-rectoría académica no hemos tenido ni un solo caso de discriminación a estudiantes de la Costa Caribe

**Consolidado:** *los expertos argumentan que en realidad los estudiantes Mayangnas no están siendo discriminado sino que no están acostumbrado a la cultura occidental del país y esto implica que algunas veces ellos se sientan que están rechazado socialmente*



Para el cumplimiento de nuestro segundo objetivo se recurrió a una observación directa a los estudiantes Mayangnas en estudio

1. Ficha de observación directa

En la siguiente ficha se reflejan es consolidado de todas las fichas de observación que se aplicaron a los estudiantes Mayangnas en estudio

**Tabla #23**

<b>Crterios</b>	<b>Consolidado de observaciones</b>
<i>Estresado</i>	Tres individuos presentan signos de estrés en el salón de clases
<i>Frustrado</i>	De la muestra cuatro sujetos de estudio presentaron señales de grado de frustración por diferentes índoles
<i>Inclusión a los grupos de trabajo</i>	Solo cinco estudiantes se sintieron conforme y tuvieron participación activa a la inclusión de un grupo de trabajo en la hora de clases
<i>Participación</i>	En la observación revelo que seis individuos en estudios tienen una participación pasiva o nula
<i>Interacción con las otras etnias</i>	Seis de los individuos reflejaron un poco o nula interacción con los estudiantes de las regiones del pacífico y centro del país
<i>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</i>	Los estudiantes Mayangnas en estudio de la muestra reflejo que los diez sujetos en estudio tienen



	puntualidad al llegar al aula de clases pero seis de ellos tienen deficiencia al cumplir la entrega de sus trabajos que les orienta el docente
<i>Relaciones entre maestro-estudiantes</i>	Siete de los sujetos de estudio reflejan que la interacción maestro-estudiante es poca y en algunos casos es nula aunque el docente da pautas para relacionarse con los individuos de estudio
<i>Fluidez al hablar español</i>	Ocho de los Mayangnas presentan dificultades al hablar español



De acuerdo al tercer objetivo específico, los resultados se comportan a como sigue:

**3) Proponer una mejora para la Comunicación Intercultural que permita un tránsito favorable en la Universidad de los estudiantes Mayangnas ubicados en la UNAN-León**

Para el cumplimiento de este objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada a diez estudiantes Mayangnas.

1. ¿Qué pueden hacer para la Comunicación Intercultural mejor en el futuro para los estudiantes Mayangnas?

En la siguiente tabla se reflejan las respuestas textuales de cada uno de los Mayangnas en estudio.

**Tabla #24**

<b>Objeto de estudio</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Mayangna #1(Taylor)</i>	Socializar con las demás personas y mostrar interés en aprender nuevas cosas como es el caso de aprender a comunicarnos en español
<i>Mayangna #2(Sebastián)</i>	Para poder mejorar debemos de tener el interés de practicar y utilizar herramientas útiles como: libros, diccionarios, internet, ect...
<i>Mayangna #3(Palacios)</i>	Los padres de familia tienen que jugar un papel importante por son ellos que tienen que inculcarles desde pequeños el aprendizaje del idioma español



Mayangna #4(Miguel)	Enseñar la lenguaje español desde pequeños y la utilización de medios y herramientas para una mejor asimilación del idioma
Mayangna #5(Devis)	Buscar diferentes maneras para poder mejorar y consultar con experto que tenga mayor conocimiento
Mayangna #6(Rosman)	La única manera es seguir adelante en la lucha
Mayangna #7(Palacios)	Para mejorar en la comunicación es la participación activa en las diferentes reuniones que hacen en la universidad
Mayangna #8(Zeledón)	Estudiar y tener una comunicación inclusiva con las demás personas
Mayangna #9(López)	Mis recomendaciones es el interés propio o la retroalimentación de conocimientos a través de diccionarios virtuales y la utilización de las redes sociales y algunos traductores de español a Mayangnas e Mayangna a español para poder entender bien el idioma español
Mayangna #10(Simeón)	Para mi es poner interés, practicar al hablar con demás personas de la regiones de pacífico y norte, investigar para una retroalimentación de



conocimiento, leer libros de literatura y el periódico y tener acceso a internet

**Consolidado:** la mayoría de los estudiantes Mayangnas coincide que las soluciones más viables para tener una comunicación intercultural efectiva es la retroalimentación, el apoyo emocional de las familias, la utilización de la redes sociales y consultas a personas conocedores del idioma español

Para el cumplimiento de nuestro tercer objetivo se recurrió a una entrevista no estructurada al representante Mayangna de la UNAN-León.

1. ¿Cuáles serían las soluciones más viables para tener una mejor comunicación intercultural entre los estudiantes de las etnias de la región autónomas y de las regiones de pacífico y norte del país?

En la siguiente tabla se reflejan la respuesta textual del representante Mayangna de la UNAN-León del periodo 2015-2016.

### Tabla #25

Representante	Respuesta
Representante Mayangna (2015-2016)	Es necesario tener una relación con los estudiantes etnias diferentes principalmente con los de la etnia de habla española, utilizar medios para tener una comunicación efectiva, ser sociables e investigar sobre la cultura de las diferentes comunidades, consultar a personas conocedoras para limar dudas y tener la iniciativa de aprender un nuevo idioma



Para el cumplimiento de nuestro tercer objetivo se recurrió a una entrevista a profundidad a conocedores sobre el tema de comunicación intercultural.

1. ¿Cuál sería la solución para mejorar la comunicación intercultural entre los Mayangnas y las personas de habla española?

En la siguiente tabla reflejan las respuestas textuales de cada uno de los conocedores de sobre el tema de comunicación intercultural

**Tabla #26**

<b>Conocedores</b>	<b>Respuesta</b>
<i>Msc. Silvio Munguía</i>	Las soluciones sería la misma retroalimentación por simposio, seminario, asamblea, fórum y utilizar grupos de discusión.
<i>Msc. Martha Lorena Guido</i> <i>(Vice-Decana de la facultad C.E.H).</i>	Una de las soluciones más viables es la integración al programa de acompañamiento y la retroalimentación de conocimientos de los estudiantes Mayangnas para una mayor inclusión universitaria-social
<i>Msc. Claudia Jovel Castillo</i> <i>(Encargada del programa de acompañamiento)</i>	Las soluciones más viables para una mejor inclusión social y académica: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Es la integración al programa de acompañamiento de la UNAN-León</li> </ul>



- Seguimiento psicológico para afrontar los problemas que tiene
- Respaldo emocional de sus familiares

**Consolidado:** *de acuerdo a los expertos las soluciones más viables para una integración efectiva en la comunicación intercultural es la retroalimentación, la integración al programa de acompañamiento de la UNAN-León, tener un seguimiento psicológico y sobre todo respaldo emocional de sus familiares*



## **VI. CAP. V. ANÁLISIS DE RESULTADOS**

La comunicación intercultural es considerada un proceso en el que se comparten ideas, experiencias, conocimientos y se interactúa con personas de diferentes etnias y lenguas, intercambiando sus culturas por medio de una comunicación efectiva, así lo definen los estudiantes de origen Mayangnas al referirse al proceso que ellos viven en la comunicación dentro del contexto académico en la universidad.

La afirmación anterior refleja la importancia que tienen para ellos la comunicación intercultural, lo que pueden aportar y de lo que se pueden beneficiar. Y con respecto a esto, los informantes claves definen: la comunicación intercultural como una globalización que ha venido evolucionando de tal forma que rompe las barreras de la comunicación, y de esta manera permite la retroalimentación socio-cultural.

De acuerdo a la teoría existente la comunicación intercultural tiene como objetivo estudiar la relación entre las diferentes culturas con el fin de resolver las necesidades socio-económicas, de esta forma es considerada una estrategia de importancia evidente para la humanidad.

Según los informantes las estrategias que se utilizan para relacionarse entre diferentes grupos sociales se hace por medio del aprovechamiento de las mass media, investigaciones escritas y las nuevas tecnologías generando conocimientos, integración e interacción para asimilación de nuevos idiomas y costumbres que son parte inherente de la cultura.



Correspondiente a la teoría encontrada, para establecer un diálogo intercultural es necesario: estar abierto al cambio, estar sujeto a crítica, ser consciente que se presentaran conflictos que pueden herir los sentimientos, que todos somos diferentes perspectivas de vida.

De acuerdo a los informantes Claves la falta de conocimiento del idioma español y las diferentes costumbres de las zonas de pacífico y norte del país son las dificultades más frecuentes que afrontan los estudiantes de a la zona del atlántico en su desempeño académico.

Conociendo la opinión de los estudiantes de la etnia Mayangna por medio de la entrevista no estructurada, otro de los aspectos que perjudican su desempeño académico es la mala redacción, el no entendimiento de la explicación de los maestros y sus pocas aportaciones en los trabajos grupales.

En la entrevista no estructurada empleadas a estudiantes de etnia Mayangnas de la UNAN-León y tomando en cuenta la teoría antes mencionada sobre las dificultades en el desempeño académico de un estudiante Mayangna, de manera general se demuestra que nueve de diez estudiantes de la muestra presentan un bajo rendimiento académico ocasionado por las razones anteriores.

Cronológicamente los diez estudiantes Mayangnas cuando vinieron por primera vez al alma mater se sintieron fuera del entorno familiar y al principio no pudieron adaptarse al ambiente de estudio, pero gracias al programa de acompañamiento de la etnia Mayangna (*ver en anexos*) que existe en la UNAN-León los alumnos dicen ser incitados a la interacción con los estudiantes del pacífico.



Según la teoría encontrada, el aula de clase se convierte en un territorio fértil que promueve el intercambio cultural que genera un enriquecimiento mutuo, de igual forma nos obliga a reflexionar críticamente, y es el lugar donde se crean malentendidos, errores y prejuicios entre los estudiantes de origen Mayangna y sus compañeros de clases.

Los expertos argumentan que en realidad los estudiantes Mayangnas no están siendo discriminados, sino que simplemente no están acostumbrados a la cultura occidental y esto implica que algunas veces se sientan rechazados socialmente. Sin embargo, cuando se les preguntó a los diez estudiantes Mayangnas (incluyendo al representante de la etnia Mayangna de la UNAN-León), si alguna vez se han sentido discriminado por sus compañeros de clase, siete de ellos alegan haberse sentido excluidos de la clase, en temas de conversación de sus compañeros y en omisión de sus ideas, por lo cual estos son patrones de discriminación.

En la observación directa empleada a los diez estudiantes Mayangnas en el aula de clases se constató que ocho tienen dificultades al hablar español, de igual forma refleja que actualmente la minoría dicen estar perjudicado con los criterios de estrés y frustración. De acuerdo a los criterios de relación comunicativas entre compañeros de clase y maestros plasmados en la observación, muestra que la mayoría tienen dificultades a la hora de interactuar. (*ver tabla #23 de los resultados*)

La comunicación de los estudiantes Mayangnas se ve principalmente afectada por el idioma; al no dominar el español castellano se les hace difícil comunicarse con los estudiantes del occidente del país, y es ahí donde empieza el sentimiento



de frustración, lo que en consecuencias mayores los estudiantes desisten de estudiar por ese motivo.

La teoría refleja que la comunicación genera diversas situaciones no por las condiciones que los rodea, sino por factores interculturales que son empleados al momento de comunicarse.

En la entrevista a profundidad los expertos aseguran que las principales barreras que afrontan la etnia Mayangna en su proceso comunicativo es la falta de asimilación del idioma español oral y escrito, de igual forma los problemas emocionales la cual causa un auto rechazo social y la adaptación de una nueva cultural a la que son expuestos.

Al no dominar el idioma español, a los estudiantes Mayangnas se les dificulta expresarse no solamente de forma oral, sino también escrita, lo que conlleva a tener una mala redacción y deficiente acentuación de las palabras.

La teoría dice que “La Comunicación Intercultural nunca va a ser perfecta”; no obstante, se puede tener una comunicación más acertada haciendo un análisis interpretativo de otra cultura para llegar a tener una excelente comunicación. Para ello es necesario que los estudiantes de la zona central y pacífica del país conozcan un poco de la cultura de la Costa Caribe y viceversa. En este sentido, la comunicación basada en una comprensión de diferentes culturas permitirá una mejor comunicación.



En la entrevista a profundidad a los informantes claves concluyen que la solución más viable para romper las dificultades de la Comunicación Intercultural que afronta la etnia Mayangna es la retroalimentación e integración al programa de acompañamiento de la UNAN-León en la cual se le da un seguimiento psicológico, académico y el respaldo emocional de sus familiares.

Según el representante Mayangna para tener una comunicación intercultural efectiva con sus compañeros de las regiones pacífico y centro es relacionarse, es ser sociables, consultar con personas conocedoras para aclarar dudas y tener la iniciativa de aprender un nuevo idioma.

Los estudiantes Mayangnas consultados, coinciden que las soluciones más viables para tener una Comunicación Intercultural efectiva son: considerar necesario la utilización de las redes sociales, consultar con las personas conocedoras del idioma español, y el apoyo emocional de sus padres.

Se logró constatar la hipótesis al afirmar que el dominio del idioma español en los estudiantes de la etnia Mayangna de la UNAN-León, permite tener mejor desempeño académico no así cuando tienen poco conocimiento de la lengua castellana, así se expresa de manera general en los resultados de la presente investigación.



## **VII. CAP. VI. CONCLUSIONES**

Una vez finalizado los resultados y realizado su debido análisis, el equipo de investigación ha llegado a las siguientes conclusiones:

- Existe falta de dominio del idioma español castellano tanto en redacción de escritos como en la comunicación oral en ocho estudiantes de la etnia Mayangna de la UNAN-León.
- Es evidente la discriminación hacia la mayoría de los estudiantes de la etnia Mayangna en la UNAN-León por la exclusión de sus compañeros de clases en momentos de conversaciones y trabajos grupales.
- La tecnología, la redes sociales e investigaciones escritas han contribuido a los estudiantes Mayangna de la UNAN-León a la hora de interactuar con sus compañeros de otras etnias
- La Vicerrectoría Académica de la UNAN-León en asociación al hermanamiento de Villa Franca tiene a cargo un programa acompañamiento para la etnia Mayangna que contiene ayuda académica como financiera.
- Existe un bajo rendimiento académico en los estudiantes de etnia Mayangna de la UNAN-León en el desempeño de sus clases por falta de



*Comunicación Intercultural de los estudiantes de origen Mayangna que estudian en la UNAN-León,  
Nicaragua, estudio realizado en el periodo de marzo a octubre 2016.*

---

*UNAN-León*



dominio del idioma español castellano, lo que demuestra que la hipótesis planteado por el grupo de investigación es confirmada.



## **VIII. CAP. VII. RECOMENDACIONES**

### ➤ **A la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN- León)**

Brindarles a los estudiantes de la etnia Mayangna los medios tecnológicos y bibliográficos al momento que lo soliciten en las bibliotecas ya que estas herramientas aportan a la interacción con los estudiantes de otras etnias.

Mantener activo y darle seguimiento al Programa de Acompañamiento a los alumnos de la etnia Mayangnas y explicarles sobre los beneficios que contienen el programa.

Impartir charlas motivacionales a nivel académica y psicológico a los estudiantes de origen Mayangna para evitar la deserción de etnias en los ciclos universitarios.

Realizar cabildo con los estudiantes Mayangnas y autoridades a cargo del Programa de Acompañamiento para conocer las problemáticas que los aquejan y que perjudican en su desempeño académico.



➤ **A los estudiantes de la etnia Mayangna de la Universidad Autónoma de Nicaragua (UNAN-León)**

Que conozcan el contenido total del Programa de Acompañamiento para que valoren los beneficios que contienen éste.

Socializar con sus compañeros de habla castellana sin tener el temor de equivocarse al implementar una mala pronunciación cuando estén hablando con ellos o presenten mala acentuación al expresarse de manera escrita.

De igual forma tener una participación más activa en las diferentes reuniones académicas que hace en la universidad como son las autoevaluaciones para sentirse parte e incidir en el proceso de enseñanza-aprendizaje.

Tener el interés de aprender y practicar el idioma español castellano escrito y oral, y a la vez utilizar las herramientas de libros, diccionarios e internet.

Poner en práctica la retroalimentación a través de simposios, seminarios, asambleas, fórum y grupos de discusión.



➤ **A los medios de comunicación local y nacional del país**

Que los gerentes y dueños de medios de comunicación local como nacional promuevan la cultura nacional y la comunicación intercultural de nuestro país en sus programaciones. *“De acuerdo a los estatutos de la Ley No. 215, Ley de promoción a las expresiones artísticas nacionales y de protección a los artistas nicaragüense”.*



## **Propuesta para una buena Comunicación Intercultural de los estudiantes Mayangnas de la UNAN-León y mejorar el desempeño académico por parte del equipo investigador**

**Para tener una comunicación intercultural efectiva:** Deben de ser muy claros y precisos a la hora de establecer una conversación con sus compañeros de clases.

**Estar dispuestos al cambio:** Cuando se inicia un diálogo uno debe estar potencialmente abierto al cambio.

**No hay una sola percepción:** Deben de estar conscientes que todos somos diferentes, y que todo punto de vista está sujeto a la crítica.

**Tener aceptación:** Los estudiantes de etnia Mayangna tienen que aprender a aceptar los problemas de carácter emocional (al sentirse excluidos) que tienen que afrontar debido a la comunicación intercultural.

**Se debe tener clara la identidad:** Conocer a los compañeros de clase que comenzaran con el proceso de generar una convivencia.

**Se deben tomar en cuenta los siguientes elementos:** No cerrarse a conocer nuevas cosas y otras culturas como las similitudes y diferencias en las costumbres.



**Hay cierta perversidad en la historia que nos han enseñado:** Estar claros que nuestras identidades pasadas han transmitido por medio de ideas y costumbre que se han hecho en oposición a las diferentes etnias.

**Nada está cerrado:** Cualquier perspectiva u opinión puede siempre reabrirse ya que siempre habrá alguien que aportará a una idea para enriquecer el tema a discusión.

**Es primordial el contacto con las demás personas:** no aislarse en sus demás compañeros de clase, interactuar, comprender a las otras etnias, culturas o grupos.

**Herramientas de apoyo:** Es necesario utilizar los medios de interacción tecnológicos, investigaciones escrita, libros, redes sociales, y medios de comunicación para el incremento del dominio del idioma español.

*Esta propuesta surge por la importancia en el conocimiento e intercambios entre diferentes culturas, el conocimiento de los significados diversificados que puede haber para lograr una mejor Comunicación Intercultural.*



## **IX. BIBLIOGRAFÍA**

### **A. Fuentes bibliográficas**

1. Constitución Política de Nicaragua. – 4ª. Ed.-Managua, Nicaragua: HISPAMER, 2011.
2. Cultura ambiental y desarrollo sostenible. -5<sup>to</sup>. To. -Managua, Nicaragua: CNU, 2011.
3. Desarrollo social. -5<sup>to</sup>. To. -Managua, Nicaragua: HISPAMER, 2001.
4. Exeni, R., José, L. (2002). Comunicación para una cultura de paz: Experiencia y realizaciones de la UNESCO en América Latina: UNESCO.
5. Hernández, R., Fernández, C, & Baptista, P. (1991). Metodología de la Investigación: Perú: El Comercio S.A.
6. Molina, M., Susana (2007). Las competencias locales ante los retos que plantean las nuevas tecnologías a la educación. 87ª to. -Managua, Nicaragua: PAVSA.
7. Pineda., E., & Alvarado., E. (2008). Metodología de la Investigación. Washington, D.C: OPS.
8. Piuro, J. (2006). Metodología de la Investigación científica/un enfoque integrador. Managua, Nicaragua: PAVSA.
9. Rosales, S., María, A. (2008). Atlas Lingüístico de Nicaragua: Nivel fonético y análisis geolingüístico pluridimensional. Managua, Nicaragua: PAVSA.



10. Universidad y sociedad. - 51<sup>a</sup>. Ed.-Managua, Nicaragua: CNU, 2014.

## B. Webgrafía

1. A., Colombia (2009). Consideraciones sobre Comunicación Intercultural. Recuperado de: [Http://www.adgcolombia.org/archivo/articulos/consideraciones-sobre-comunicacion-intercultural](http://www.adgcolombia.org/archivo/articulos/consideraciones-sobre-comunicacion-intercultural)
2. A., María & P., María (2009). Investigación sobre comunicación intercultural: Algunas reflexiones sobre cultura y metodología cualitativa. Recuperado de: [Http://www.qualitative-research.net/index.php/fgs/article/view/1251/2712](http://www.qualitative-research.net/index.php/fgs/article/view/1251/2712)
3. A., Miquel (S.F). Los estudios de la comunicación intercultural. Recuperado de: [Http://www.ehu.eus/zer/hemeroteca/pdfs/zer01-05-alsina.pdf](http://www.ehu.eus/zer/hemeroteca/pdfs/zer01-05-alsina.pdf)
4. A., Rodrigo (2011). Comunicación Intercultural. Recuperado de: [Http://www.buenastareas.com/ensayos/Comunicacion.Intercultural/2875379.html](http://www.buenastareas.com/ensayos/Comunicacion.Intercultural/2875379.html) & [Http://www.aloj.us.es/gicomcult/portada/37tx/5.htm](http://www.aloj.us.es/gicomcult/portada/37tx/5.htm)
5. Bravo, Josué/ACAN-EFE (2016). Ordena cantar himno nicaragüense en escuelas de San José. Recuperado de: [Http://www.laprensa.com.ni/2016/09/23/nacionales/2105094-ordenan-cantar-himno-nicaraguense-en-escuelas-de-san-jose](http://www.laprensa.com.ni/2016/09/23/nacionales/2105094-ordenan-cantar-himno-nicaraguense-en-escuelas-de-san-jose)
6. C., Nobleza & L., Asunción (S.F). comunicación Intercultural. Recuperado de: [Http://www.lie.upn.mx/docs/Diplomados/LineaInter/Bloque3/Politic/Lec3.pdf](http://www.lie.upn.mx/docs/Diplomados/LineaInter/Bloque3/Politic/Lec3.pdf)
7. C.,V.,C., (S.F). Comunicación Intercultural. Recuperado de: [Http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccionario/comintercult.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccionario/comintercult.htm)



8. Divulgación, UNAN-Managua (2015). Por una Comunicación Incluyente e Intercultural. Recuperado de: [Http://www.unan.edu.ni/index.php/component/content/article/80-noticias/9801-por-una-comunicacion-incluyente-e-intercultural](http://www.unan.edu.ni/index.php/component/content/article/80-noticias/9801-por-una-comunicacion-incluyente-e-intercultural)
9. Gámez, Rosalinda (S.F). Comunicación y Cultura Organizacional en empresas chinas y japonesas. Recuperado de: [Http://www.eumed.net/libros-gratis/2007a/221/11.htm](http://www.eumed.net/libros-gratis/2007a/221/11.htm)
10. G., Teresita & R., Yamila (2003). La comunicación intercultural como base para una comunicación efectiva en las relaciones comerciales. Recuperado de: [Http://psicopediahoy.com/comunicacion-intercultural-relaciones.com](http://psicopediahoy.com/comunicacion-intercultural-relaciones.com)
11. L., Signe (2013). Surgimiento y desarrollo de la Comunicación Intercultural. Recuperado de: [Https://prezi.com/4fkfqsyyarwb/surgimiento-y-desarrollo-de-la-comunicacion-intercultural/](https://prezi.com/4fkfqsyyarwb/surgimiento-y-desarrollo-de-la-comunicacion-intercultural/)
12. M., Nancy & S., Mirta (2009). Aspectos de la comunicación intercultural. Recuperado de: [Http://www.uv.mx/blogs/uvi/2009/12/07/aspectos-de-la-comunicacion-intercultural/](http://www.uv.mx/blogs/uvi/2009/12/07/aspectos-de-la-comunicacion-intercultural/)
13. Normas jurídicas de Nicaragua: Ley de promoción a las expresiones artísticas nacionales y de protección a los artistas nicaragüense. Ley N°.215 (28/02/1996). Publicado en La Gaceta No. 134 (17/7/1996). Recuperado de: [Http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/40bf16e71b55180706257116005a40b7?OpenDocument](http://legislacion.asamblea.gob.ni/normaweb.nsf/b92aaea87dac762406257265005d21f7/40bf16e71b55180706257116005a40b7?OpenDocument)
14. R., Evelia & R., Alejandra (S.F). Ideas y prácticas para una comunicación intercultural efectiva con estudiantes chinos de español. Recuperado de: [Http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/Metodologa/russo.doc](http://www.salvador.edu.ar/vrid/publicaciones/Metodologa/russo.doc)
15. R., Marta & R., Vivian (2006). Investigación acción-participativa y comunicación intercultural. Relatos de una experiencia de investigación



- con estudiantes de dos universidades de la ciudad de México.  
Recuperado de:  
[Http://www.razonypalabra.org.mx/N/n65/varia/vromeu\\_mrizo.html](http://www.razonypalabra.org.mx/N/n65/varia/vromeu_mrizo.html)
16. S., Erwin & V., Franciska (S.F). Introducir la competencia intercultural en el currículo de empresariales mediante tebeos para “poder ganar dinero” hay que “saber perder tiempo” (Centro Virtual Cervantes).  
Recuperado de:  
[Http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/ciefe/pdf/03/cvc\\_03\\_0016.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/03/cvc_03_0016.pdf)
17. S., Holger. Comunicación Intercultural y Sociolingüística. SCIELO Núcleo v.18n.23 Caracas ene. 2006. Recuperado de:  
[Http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0798-97842006000100005](http://www.scielo.org.ve/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0798-97842006000100005)
18. Silva, Ava (S.F). Investigación sobre Comunicación Intercultural.  
Recuperado de:  
[Http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural2.shtml](http://www.monografias.com/trabajos68/investigacion-comunicacion-intercultural/investigacion-comunicacion-intercultural2.shtml)
19. T., Andrea (2008). Comunicación intercultural y estrategias comunicativas de hablantes no nativos del español en Chile.  
Recuperado de:  
[Http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion\\_siemple2/0,1241,SCID%253D21722%2526SID%253D738,00.html](http://web.uchile.cl/vignette/cyberhumanitatis/CDA/creacion_siemple2/0,1241,SCID%253D21722%2526SID%253D738,00.html)
20. Universia.net (2015). La importancia de la comunicación intercultural.  
Recuperado de:  
[Http://noticias.universia.net.mx/actualidad/noticia/2015/03/04/1120916/importancia-comunicacion-intercultural.html](http://noticias.universia.net.mx/actualidad/noticia/2015/03/04/1120916/importancia-comunicacion-intercultural.html)
21. W., Chafes (2008). La importancia de la comunicación intercultural para un comunicólogo. Recuperado de:  
[Https://chafe.wordpress.com/2008/07/29/la-importancia-de-la-comunicacion-intercultural-para-un-comunicologo/](https://chafe.wordpress.com/2008/07/29/la-importancia-de-la-comunicacion-intercultural-para-un-comunicologo/)



### **C. Fuentes orales**

1. Entrevista a: Alba Luz Taylor. Estudiante de la Carrera de Inglés
2. Entrevista a: Araldo Palacios Devis. Estudiante de la Carrera de Inglés
3. Entrevista a: Dayton Antonio Erans Rosman. Estudiante de la Carrera de Lengua y Literatura
4. Entrevista a: Fredy Erans Sebastián. Estudiante de la Carrera de Ciencias Sociales
5. Entrevista a: Iván Antonio Palacios. Estudiante de la Carrera de Educación Física
6. Entrevista a: Jensly Zeledón. Estudiante de la Carrera de Lengua y Literatura
7. Entrevista a: Kenia Torres Simeón. Estudiante de la Carrera de Biología
8. Entrevista a: Oscar Danilo Palacios. Estudiante de la Carrera de Educación Física
9. Entrevista a: Uriel Aram Miguel. Estudiante de la Carrera de Contaduría Pública y Finanzas
10. Entrevista a: Wendy Karina López. Estudiante de la Carrera de Lengua y Literatura
11. Entrevista a: Msc. Claudia Jovel Castillo. Encargada del programa de acompañamiento de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León)
12. Entrevista a: Msc. Martha Lorena Guido. Vice-decana de la Facultad Ciencia de la Educación y Humanidades de Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León)
13. Entrevista a: Msc. Silvio Munguía. Docente de la Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua (UNAN-León) del departamento de Lengua y Literatura



# X. ANEXOS



## **Anexo n°1: Historia de los inicios del Programa de Acompañamiento Académico**

El programa de acompañamiento académico de los estudiantes de la Costa Caribe con énfasis a los Mayangnas y Puerto Cabeza se origina en el año 2007 cuando asumió la rectoría de Dr. Rigoberto Sampson Granera. En la cual él tenía interés que los estudiantes universitarios de la UNAN-León que concluyeran sus carreras porque se daba el fenómeno de que a los alumnos de originarios de la Regiones Autónomas del Atlántico no lograban adaptarse por las dificultades en el idioma español en parte comunicativa y redacción que repercuten en su bajo desempeño académico.

El rector Sampson tenía vínculos con universidades españolas y consiguió un convenio de parte del ayuntamiento de Villa Franca de España que a través del hermanamiento que tiene con Puerto Cabeza se brindó apoyo económico a los estudiantes de la Costa Caribe.

Cuando nace el programa se diseñó un plan de atención a los estudiantes que no tenían esos textos reforzamiento en el aspecto académico principalmente de comunicación y lenguaje y matemática, pero también estaba la parte psicopedagógica para ayudarlo a su adaptación a la vida universitaria al tratarse a un cambio drástico que ellos tenían venir del Atlántico dejar su familia y venir a insertarse en un contexto muy diferente.

### **Estatutos del Programa de Acompañamiento Académico**

Crear el programa de acompañamiento académico para su aprobación por el consejo universitario considerando las acciones siguientes:

- Establecer mecanismo de coordinación entre vicerrectoría académica, división de bienestar estudiantil, CUUN y las autoridades facultativas.
- Realizar en coordinación con los departamentos de trabajo social, psicología y psicopedagogía un diagnóstico psico-educativo, mediante





entrevista a los estudiantes que proceden de los sectores más vulnerables e incorporación al programa

- Implementar talleres sobre técnicas de estudio, autoestima, proyectos de vida, liderazgo, paquetes de computación y otros de acuerdo a las necesidades de los estudiantes integrados al programa
- Aplicar al inicio del curso, pruebas diagnósticas sobre las áreas básicas español y matemáticas y según necesidades detectadas, designar profesores tutores o estudiantes monitores para reforzar a los integrantes del programa
- Realizar un seguimiento al desempeño de los estudiantes incorporados al programa<sup>33</sup>

---

<sup>33</sup> Políticas aprobadas en la sesión ordinaria numero 431 efectuada el día tres de agosto del año dos mil quince





## **Anexo n°2: Entrevista a informantes clave**

### **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA**

#### **UNAN-LEÓN**

#### **FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

#### **CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL**

Entrevista realizada a los expertos de con experiencia en la Comunicación Intercultural sobre la situación de la Comunicación Intercultural de los estudiantes mayagnas

*Objetivos de la entrevista:* Analizar la situación de la comunicación intercultural de los estudiantes mayagnas que les perjudica en su desempeño académico y estadía en la UNAN-León

#### **I. Datos Generales del entrevistado (a):**

- a. Fecha: \_\_\_\_\_
- b. Nombre: \_\_\_\_\_
- c. Cargo que desempeña: \_\_\_\_\_
- d. Lugar: \_\_\_\_\_

#### **II. La situación de la Comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas**

1. ¿Qué es la comunicación intercultural?
2. ¿Qué importancia tiene la comunicación intercultural? ¿y para qué sirve?
3. ¿Cuáles son las barreras que hay dentro de la comunicación intercultural?
4. ¿Cuáles son las técnicas o estrategias para poder relacionarse y comunicarse entre diferentes etnias o grupos sociales?



5. ¿Por qué considera usted que los Mayangnas u otras personas de otras etnias se sienten discriminados?
6. ¿Cuál sería la solución para mejorar la comunicación intercultural entre Mayangnas y español latino?

### **III. Otros**

1. ¿Qué es la comunicación intercultural?
2. ¿Cómo afecta a otras etnias (Mayangnas) la inmigración a lugares donde predomina otros idiomas?
3. ¿Cuáles son dificultades que afrontan los estudiantes Mayangnas y de otras etnias?
4. ¿Cuáles serían las soluciones más viables para tener una mejor comunicación intercultural entre los estudiantes de las etnias de la región autónoma y los españoles latinos?
5. ¿Cuáles son las barreras que afrontan dentro en la comunicación intercultural?
6. ¿Cuáles son las técnicas o estrategias que utilizan para poder relacionarse y comunicarse entre las diferentes o grupos sociales?
7. ¿Qué importancia tiene para ustedes la comunicación intercultural y para que les sirve?
8. ¿De qué manera les perjudica en sus estudios la falta de dominio del idioma español?
9. ¿Por qué se siente discriminados los Mayangnas?
10. ¿Cómo se siente en las áreas académicas y en el área sociocultural al interactuar con otras personas de hablan español latino?



### **Anexo n°3: Entrevista no estructurada**

## **UNIVERSIDAD NACIONAL AUTÓNOMA DE NICARAGUA**

### **UNAN-LEÓN**

## **FACULTAD DE CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN Y HUMANIDADES**

### **CARRERA DE COMUNICACIÓN SOCIAL**

Entrevista realizada a los estudiantes de Mayangnas de la UNAN-León sobre la situación de la Comunicación Intercultural

*Objetivos de la entrevista:* Analizar la situación de la comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas que les perjudica en su desempeño académico y estadía en la UNAN-León

#### **I. Datos Generales del entrevistado (a):**

- a. Fecha: \_\_\_\_\_
- b. Nombre: \_\_\_\_\_
- c. Carrera: \_\_\_\_\_
- d. Año que cursa: \_\_\_\_\_
- e. Lugar: \_\_\_\_\_

#### **II. La situación de la Comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas**

1. ¿Ais amanlataman biri biri yulbauwi amang lanin kidi Mayangna sulani kapat .
2. ¿Ais sins lani karak Yamta bayaktamanh sulani uk karak yulbaunam kat UNAN-Leon akat
3. ¿Ampat kaldakana manh pas kul awana aiwanaman kat



4. ¿Man yulbautaman kidi ampat yah kul uni pasyak parmana balna ispayul yulni yuyulwa balna karak
5. ¿Rendimiento académico yak ampat yah?
6. ¿Man kultaman mayagna sulani man yulni skul yak dutni mayamwih?
7. ¿Ampat kaldaka manh skulyak nota dutni yaktaman kat?
8. ¿Warminitni bang mana yakat libit danh.... kultamanh kulkayang uk uk balna karak yulbautaman kidi sat uk sins kalmunna manh. Amput yamta.
9. ¿Ais kidi dadasni ni mayamwih kul kayang uk balna karak yulbaunin dawak kul tingnita yamnin balna yak.
10. ¿Man kultamanh Mayangna sulani dawak sulani uk uk balna kark yulbaunin tranibil kidi sinsma yak daukalwarang.
11. ¿Ma as as kat Mayangna man yulni praisma sau kau kaldamanh. Yultah ais yulni.
12. ¿Ais yamnin sip yah ma takit yak Mayangna kulkayang balna yamni atnin kat.<sup>34</sup>

### **Traducción en idioma castellano**

1. ¿Qué entiende sobre la comunicación intercultural dentro de la etnia Mayangna?
2. ¿De qué manera la estadía en la UNAN-León influye en tu proceso de comunicación con las demás personas?
3. ¿Cómo se sintió cuando vino a estudiar a la universidad por primera vez?
4. ¿Cómo es tu comunicación con tus compañeros de clases que hablan español castellano?

---

<sup>34</sup> Entrevista no estructurada a los estudiantes Mayangnas en su idioma Natal



5. ¿Cómo es tu rendimiento académico?
6. ¿Crees que ser de la etnia Mayangna influye en tu rendimiento académico?
7. ¿Cómo te has sentido cuando presentas un bajo rendimiento académico?
8. Comparando con lo que están viviendo en la actualidad, ¿Crees que has cambiado tu forma de hablar o intercambiar comunicación con los de más estudiantes? ¿En qué forma?
9. ¿Qué dificultades se te ha presentado para comunicarte con los demás estudiantes, y para hacer trabajos de clases?
10. ¿Cree usted que las dificultades para establecer la comunicación intercultural existente entre los estudiantes de origen Mayangnas y los de habla castellana afectaría en tu estado psicológico
11. ¿Alguna vez te has sentido discriminado por ser de la etnia Mayangna? Explique.
12. ¿Qué pueden hacer para que la comunicación intercultural mejore en el futuro para los estudiantes Mayangnas?



## Anexo n°4: Ficha de observación directa

### Ficha de observación

Tema:

Nombre del participante:

Lugar:

### Criterios y observaciones

<b>Estresado</b>	
<b>Frustrado</b>	
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	
<b>Participación</b>	
<b>Interacción con las otras etnias</b>	
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	
<b>Fluidez al hablar español</b>	

Observaciones anexas:



**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la  
UNAN-León

**Nombre del participante:** Kenia Torrez Simeón

**Lugar:** FF. CC. TT. En el tercer piso laboratorio de Biología

### Crterios y observaciones

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estar estresado el individuo
<b>Frustrado</b>	Tiene frustración porque cada trabajo que ella hace son malos y el profesor le regaña entonces se queda preocupada y avergonzada
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Se hicieron un trabajo pero no aporta su idea solo está de oyente
<b>Participación</b>	No tiene participación en nada es bien callada
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Es respetable, solo camina con una muchacha y solo con ella habla a partir justo no hay otra cosa mas
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	Tiene su responsabilidad de estar puntualidad al entrar en clase pero no tiene mucha responsabilidad al entregar sus trabajos
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Se relaciona con una compañera de ella habla cuando le habla entonces no tiene mucha relación los compañeros pero al maestro si tiene un poco de relación
<b>Fluidez al hablar español</b>	No puede hablar el español intenta hablar algunas cosas básicas pero la mayor parte tiene problemas

**Observaciones anexas:** el maestro me dice que no ha entregado algunos trabajos y ella lo justificaba porque no ha podía hacer por la falta del dominio del español y a veces he doy otra oportunidad de entregar su trabajo



**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la  
UNAN-León

**Nombre del participante:** Fredy Erants Sebastian

**Lugar:** FF. CE. HH. Aula laboratorio de física

### Criterios y observaciones

<b>Estresado</b>	Es bien estresado porque tiene mucho problema en sus clases en comunicación con los compañeros hace las cosas que no debe hacer y se siente preocupado, nervioso como que tiene una carga pesada
<b>Frustrado</b>	No le aprecio porque se lo estaban trabajando en grupo
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	No aporta su idea, no les ayuda es bien apartado callado y no quiere trabajar
<b>Participación</b>	Mucho menos la participación si es muchacho bien apartado. no quiere participar totalmente no hace nada
<b>Interacción con las otras etnias</b>	No tiene interacción, porque cuando llega a clase se sentó en un asiento y no quería moverse de su lugar hasta que termine clase entonces no observe su interacción
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	Al entrar en clase es puntual pero no tiene responsabilidad en su trabajos
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Solo con muchacho estuvo hablando pero no tanto. Con su docente no tiene
<b>Fluidez al hablar español</b>	Tiene mucho problemas no habla por lo que no puede, parece que quiere hablar pero siente que puede expresar bien



Observaciones anexas: El maestro dice va mal en clase

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la  
UNAN-León

**Nombre del participante:** Aaraldo Palacios Gevis

**Lugar:** FF. CE. HH. Aula "A" 01

**Criterios y observaciones**

<b>Estresado</b>	No tiene estrés porque se siente bien estar en clases de apariencia tranquila y relajada
<b>Frustrado</b>	Le apareció una frustración cuando el profesor le dio oportunidad de hacer una lectura. Él quiso hacer una buena lectura pero no alcanzo su objetivo, en los signos de puntuación no utilizo mucho y leyó muy rápido y luego el docente le corrigió y el quedo muy avergonzado
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Le gusta trabajar en grupo aporta idea pregunta algunas inquietudes a sus compañeros
<b>Participación</b>	Participa normalmente como los demás compañeros hace preguntas algo que no le entiende aporta su idea ante el docente y un momento de realizar trabajos en equipo
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Es divertido, bromea, se siente mejor con los compañeros de clase, es sociable, respetable y responsable



<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	Puntualidad a la hora que le corresponde entrar y entrega de trabajo. Tiene mucha responsabilidad no quiere perder su puntaje
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Si, tiene mucha relación con su compañeros de clase pero con el profesor no tiene mucha interacción
<b>Fluidez al hablar español</b>	Al hablar español el maneja 40% con ese porcentaje se defiende para poder comunicarse con sus compañeros y docentes pero todavía le hace falta en expresividad aún sigue esforzando con su interés y su practica

Observaciones anexas:

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Wendy López Frank

**Lugar:** FF. CE. HH. Aula "A" 14

### **Criterios y observaciones**

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estar estresado el individuo
<b>Frustrado</b>	No presenta ningún signo de estar frustrado el individuo
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Si le gusta trabajar y responsable dentro del grupo al hacer los trabajos se preocupa tanto en equipo como individual



<b>Participación</b>	Sí, es participativa en todo dentro del aula de clase ya que ella sabe e maneja bien el castellano y también proviene de la comunidad urbana por eso no le cuesta mucho
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Se relaciona bastante con las otras etnias tanto miskito como los residente del pacifico
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	Dentro de la puntualidad es puntual y a la ves es responsable en todo como entregar trabajos en la participación entre otros
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Se relaciona bastante con los compañeros de clase tanto adentro como afuera de clase y con los profesores igual
<b>Fluidez al hablar español</b>	Bastante bien en hablar o leer una lectura y maneja bien español

Observaciones anexas:

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Uriel Aram Miguel Zeledón

**Lugar:** FF. CC. EE.

### Criterios y observaciones

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estresado el individuo
<b>Frustrado</b>	No presenta ningún signo de frustrado el individuo
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Si le gusta trabaja en equipo porque a través de esto el aprende otras ideas de los demás y así en otra ocasión ya aporta sus ideas



<b>Participación</b>	Casi no le gusta participar ya que se siente miedo, tímido por la falta de manejar bien el idioma castellano
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Casi no le gusta interaccionar con los de más gente porque tiene pena y miedo si dice algo malo
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	En caso de la puntualidad si es responsable para entregar o hacer trabajo le hace falta bastante le cuesta mucho por la falta del dominio de idioma español
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	No se relaciona mucho con nadie como antes mencionaba por poco hablar español
<b>Fluidez al hablar español</b>	Le hace falta bastante para poder hablar con fluidez pero él pone de su parte para poder aprender lo más importante y así poco a poco ir aprendiendo

Observaciones anexas:

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Dayton Erants Rosman

**Lugar:** FF. CE. HH. Aulas nuevas

#### **Criterios y observaciones**

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estrés el individuo
<b>Frustrado</b>	No presenta ningún signo de frustración el individuo
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	En este caso no le gusta integrarse o trabajar en grupo porque se siente incómodo y con miedo que



	sus compañeros de grupo los discriminen por decir una palabra mal empleada o equivocarse al hablar
<b>Participación</b>	No participa e ni le gusta por pena y por falta de dominio de idioma español por lo cual tiene su autoestima baja
<b>Interacción con las otras etnias</b>	No tiene casi interacción con personas de otras etnias y solo interactúa con los de su misma etnia
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	En caso de este tiene responsabilidad y puntualidad en su estudio pero en cambio al entregar y hacer trabajos no tiene mucha responsabilidad es poca
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	No se relaciona con nadie ni con los docentes e ni con los compañeros de clase tanto adentro como afuera se relaciona solo con los de su etnia
<b>Fluidez al hablar español</b>	Le cuesta bastante al hablar leer y escribir por falta del dominio español

Observaciones anexas:

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Alba Luz Taylor

**Lugar:** FF. CE. HH. Aulas A1

**Criterios y observaciones**

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estrés el individuo
<b>Frustrado</b>	No presenta ningún signo de frustración el individuo



<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	En este caso le gusta integrarse o trabajar en grupo porque se siente cómoda con sus compañeros de grupo.
<b>Participación</b>	Es participa a pesar que falta un poco dominio de idioma inglés.
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Tiene interacción con personas de otras etnias y no solo interactúa con los de su misma etnia
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	En caso de este tiene responsabilidad y puntualidad en su estudio al entregar y hacer trabajos.
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Se relaciona con los docentes y con los compañeros de clase tanto adentro como afuera se relaciona no solo con los de su etnia
<b>Fluidez al hablar español</b>	Casi no le cuesta bastante al hablar leer y escribir por falta del dominio del idioma.

Observaciones anexas: Se trata un poco en la asimilación de la clase a pesar de tener que traducir los textos lo tiene que traducir al español y después a Mayangna para tener mejor comprensión.

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Iván Antonio Palacios

**Lugar:** FF. CE. HH. Aulas nuevas

### **Criterios y observaciones**

**Estresado** Presenta signo de estrés el individuo al tener inseguridad y timidez.



<b>Frustrado</b>	Presenta signo de frustración el individuo al no saber las respuestas de ciertas preguntas que hace el tutor.
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Casi no tiene inclusión en el grupo de trabajos ajenos de su propia etnia.
<b>Participación</b>	Poco participativo en clase porque tiene incertidumbre sobre de lo que está discutiendo.
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Es casi nula solo interactúa con otras etnias (solamente relaciona con dos personas de su misma etnia).
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	En la parte de la puntualidad y responsabilidad es desobligado en ese aspecto por no un trabajo en tiempo y forma en que se le asigno.
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	En la parte de la relación con el maestro no tiene aún que el profesor de pautas para ayudarlo o para interactuar, pero él se queda nervioso y se queda callado.
<b>Fluidez al hablar español</b>	Tiene poca fluidez al hablar por el poco dominio del idioma español porque comúnmente habla en su idioma natal.

Observaciones anexas: El individuo presenta distracción muy frecuente.

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la  
UNAN-León

**Nombre del participante:** Jensly Zeledón

**Lugar:** FF. CE. HH. A15

**Criterios y observaciones**



<b>Estresado</b>	Presenta signo de estrés el individuo al tener inseguridad y timidez.
<b>Frustrado</b>	Presenta signo de frustración el individuo al no saber las respuestas de ciertas preguntas que hace el tutor.
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Casi no tiene inclusión en el grupo de trabajo por la interacción con que tiene.
<b>Participación</b>	Poco participativo en clase porque tiene incertidumbre sobre de lo que está discutiendo.
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Es poco la interactúa con otras etnias, es muy poco sociable con los que respecta con a sus compañeros de clase y ni afuera.
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	En la parte de la puntualidad y responsabilidad es desobligado en ese aspecto por no entregar un trabajo en tiempo y forma en que se le asigno.
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	En la parte de la relación con el maestro no tiene aún que el profesor de pautas para ayudarlo o para interactuar, pero él y el resto de sus compañeros se queda nervioso y se queda callado.
<b>Fluidez al hablar español</b>	Tiene poca fluidez al hablar por el poco dominio del idioma español porque comúnmente habla en su idioma natal.

Observaciones anexas: el individuo presenta distracción muy frecuente y en la cual tiene una atención selectiva.

**Tema:** La comunicación intercultural de los estudiantes Mayangnas en la UNAN-León

**Nombre del participante:** Oscar Danilo Palacios.

**Lugar:** FF. CE. HH. Clase práctica en la cancha multi-uso



### Criterios y observaciones

<b>Estresado</b>	No presenta ningún signo de estar estresado el individuo
<b>Frustrado</b>	No presenta ningún signo de frustración el individuo
<b>Inclusión a los grupos de trabajo</b>	Tiene una inclusión en el grupo de trabajo de es bastante activa al colaborar con su grupo de estudios
<b>Participación</b>	Es bastante participativo en el grupo de estudio
<b>Interacción con las otras etnias</b>	Es la interacción con otras etnia es constante al incluido como un miembro más del grupo de estudio sin excluirlo y sin también si autoexcluirse
<b>Puntualidad y responsabilidad al entregar trabajo</b>	es bastante puntual y responsable en la parte académica
<b>Relaciones entre maestro-estudiante</b>	Tiene interacción con el maestro en forma normal con la que compara con otros estudiantes de la zona del pacifico.
<b>Fluidez al hablar español</b>	Tiene fluidez al hablar en español para ser bastante diestro

Observaciones anexas: Es bastante pro-activo.



## **Anexos nº 5: Fotografías de los objetos de estudio**



Laboratorio nº 2 de la UNAN-León.



Aula A.1 de la UNAN-León.



Sala de estudio de la Facultad de Ciencias de la Educación Y Humanidades.



Aula A1 de la Facultad de Ciencias de la Educación Y Humanidades.